

Jacques Offenbach

Orpheus
in der Unterwelt
(Orphée aux Enfers)

Buffoneske Oper in zwei Akten (vier Bildern)

von

H. Crémieux unter Mitarbeit von Ludovic Halévy

Klavierauszug mit deutschem und französischem Text

BOTE & BOCK

BERLIN • WIESBADEN

Imprimé en Allemagne

Printed in Germany

Inhalt

Introduction.....	Pag. 3
-------------------	--------

Erster Akt

Erstes Bild

Nº 1	Strophengesang. (Eurydice.)	Ein Weib, das Lieb' und Sehnsucht <i>La femme dont le coeur rêve</i>	7
„ 2	Duett. (Orpheus, Eurydice.)	So ist's gemeint! – ja mein Freund! <i>Ah, c'est ainsi – oui, mon ami!</i>	9
„ 3	Hirtengesang. (Aristeus.)	Hört, Aristeus bin ich <i>Moi, je suis Aristée</i>	19
„ 4	Couplets. (Eurydice.)	Der Tod will mir als Freund erscheinen <i>La mort m'apparaît souriante</i>	23
„ 4 ^{bis}	Melodram.		25
„ 5	Duett. (Die öffentliche Meinung, Orpheus.)	Komm, komm, folg' der Ehre <i>Viens, c'est l'honneur qui t'appelle</i>	26

Zweites Bild

„ 6	Entr' Acte und Ensemble.....	O Seligkeit, im Schlaf zu liegen! <i>Dormons, que notre somme</i>	31
„ 6 ^{bis}	Auftritt Pluto's und der Furien.		43
„ 7	Chor.	Zum Kampf, ihr Götter, kommt herbei! <i>Aux armes, dieux et demi-dieux</i>	44
„ 8	Couplets. (Minerva, Diana, Cupido, Venus.)	Um einst Alkmenen zu bethören <i>Pour séduire Alcène la fière</i>	54
„ 9	Finale.	Ach, er kommt, sich zu beklagen <i>Il approche, il s'avance</i>	60

Zweiter Akt

Drittes Bild

„ 10	Entr' Acte.....		87
„ 11	Couplets. (Hans Styx.)	Als ich einst Prinz war von Arkadien <i>Quand j'étais roi de Béotie</i>	89
„ 12	Duett. (Eurydice, Jupiter.)	Ich glaubte hier etwas zu fühlen <i>Il m'a semblé sur mon épaule</i>	92
„ 13	Schluss-Scene.	O sag', du goldgeflügelt Wesen <i>Bel insecte à l'aile dorée</i>	101

Viertes Bild

„ 14	Höllischer Chor.	Gott Pluto lebe hoch <i>Vive le vin, vive Pluton</i>	105
„ 14 ^{bis}	Hymne an Bacchus. (Eurydice.)	Ich sah Gott Bacchus einst <i>J'ai vu le Dieu Bacchus</i>	112
„ 15	Menuett, Höllischer Galopp und Chor.....	Weil mein Schritt so leicht <i>Maintenant je veux</i>	116
„ 15 ^{bis}	Violinsolo. (Orpheus.)		127
„ 16	Finale.	Du darfst den Blick nicht rückwärts lenken <i>Ne regarde pas en arrière</i>	128

Orpheus in der Unterwelt

(Orphée aux Enfers)

AKT I

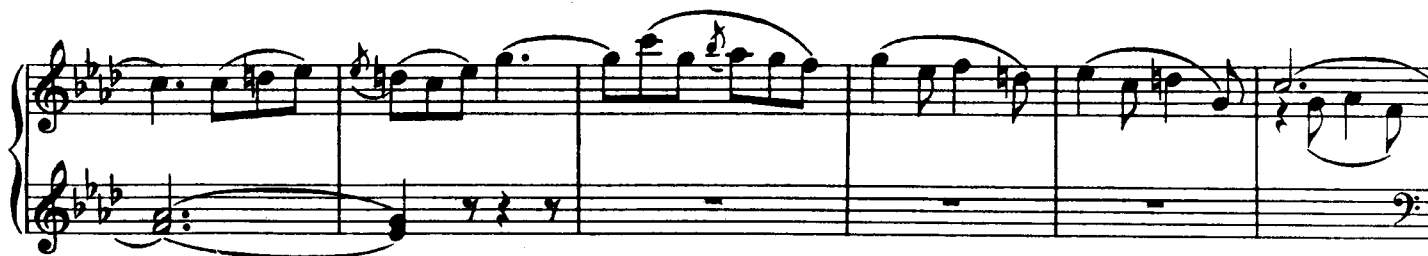
Erstes Bild (1^{er} Tableau)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Introduction
Moderato

Jacques Offenbach

Klavier



Tempo di menuetto

The first system of musical notation for a minuet. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The first four measures show a simple melody in the treble clef with whole notes and rests. The fifth measure is a repeat sign. The final four measures show a more complex texture with chords and moving lines in both staves. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the fifth measure of the bass staff.

The second system of musical notation. It continues the piece with a trill (*tr*) in the first measure of the treble staff. The bass staff features a series of chords. A *f* (forte) dynamic marking appears in the fifth measure of the bass staff. The system concludes with a repeat sign.

The third system of musical notation. It begins with a trill (*tr*) in the first measure of the treble staff. The bass staff has a melodic line. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is in the fifth measure of the bass staff. The system ends with a trill (*tr*) in the final measure of the treble staff.

The fourth system of musical notation. It features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. The system concludes with a trill (*tr*) in the final measure of the treble staff.

The fifth system of musical notation. It continues the melodic and bass lines. A trill (*tr*) is marked in the third measure of the treble staff. The system ends with a repeat sign.

The sixth system of musical notation. It features a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. A trill (*tr*) is marked in the fourth measure of the treble staff. The system concludes with a repeat sign.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and a trill (tr) on a quarter note. Bass staff contains chords and a half note. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and a trill (tr) on a quarter note. Bass staff contains chords and a half note. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and a trill (tr) on a quarter note. Bass staff contains chords and a half note. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Andante maestoso

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melody. Bass staff contains a melody. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *très large* (very large).

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melody. Bass staff contains a melody. Dynamics include *f* (forte) and *dimin.* (diminuendo).

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melody. Bass staff contains a melody. Dynamics include *p* (piano) and *rit.* (ritardando).

Einleitungs-Scene

(Es wird gesprochen.) (*On parle.*)

(Diese Strophen werden ohne Unterbrechung gesprochen, während die Musik diese Introduction spielt.)
(*Ces strophes se disent sans interruption pendant que la musique exécute cette Introduction.*)

Die öffentliche Meinung

Wer ich bin? – Den Chor der Alten
Ersetz' ich euch mit viel Geschick.
Ich bin die öffentliche Meinung!
Symbolisch nur in der Erscheinung,
Üb' ich mit Strenge die Kritik.

L'opinion publique

Qui je suis? – Du théâtre antique
J'ai perfectionné le chœur,
Je suis l'opinion publique,
Un personnage symbolique,
Ce qu'on appelle un raisonneur.

Lento.



Der Chor, der einst erscheinen musste,
Macht' Alles in dem Drama klar,
Was Jeder schon im Voraus wusste,
Der nicht zu sehr vernagelt war.
Ich thu' noch mehr! Mit den Acteuren
Tret' ich aus der Couliiss' heraus,
Und theile laut, um zu belehren,
Bald Beifall und bald Tadel aus.

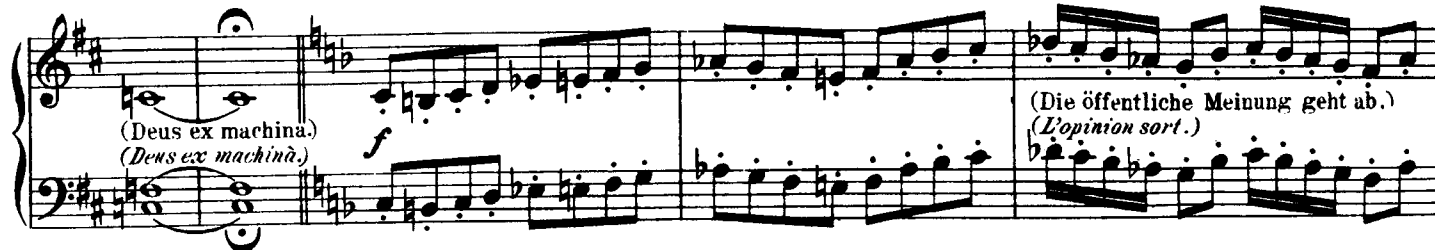
Le chœur antique en confidence
Se chargeait d'expliquer aux gens
Ce qu'ils avaient compris d'avance,
Quand ils étaient intelligents.
Moi je fais mieux. J'agis moi-même:
Et prenant part à l'action
De la palme ou de l'anathème
Je fais la distribution.

Andante



Die Gattin mag vor mir erbeben,
Die in der Treue schlecht besteht;
Doch auch der Gatte, der im Leben
Bisweilen Seitenpfade geht.
Ich spreche nur zu den Personen
Des Stück's – die andern muss ich schonen.
Da kommt Eurydice; – ich gehe,
Doch bin ich plötzlich wieder da,
Wenn ich was Tadelnswerthes sehe,
Wie ein Deus ex machina.

Que prenne garde à moi la femme
Qui voudrait tromper son époux,
Et que se garde aussi l'époux
Qui ferait des traits à sa femme!
C'est aux personnages du drame
Que je parle! – Rassurez vous!
Voici venir notre Eurydice;
Je pars: – mais je suis toujours là,
Prêt à sortir de la coulisse,
Comme un Deus ex machina.



Nº1 Strophengesang (Chanson)

Allegretto

Klavier

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'Allegretto'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody with trills (tr) and a repeat sign. The bass staff has a simple accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).

Eurydice

1. Ein Weib, das Lieb' und Sehn-sucht pla-gen, er - quickt der Schlum-mer nicht,
 2. Tag - tåg - lich schleichlich her und pflü-cke die schön-sten Blü - then mir,
 1. La fem - me dont le cœur rê - ve n'a pas de som - meil;
 2. Cha - que jour ain - si j'ap - por - te au ber - - ger ga - lant

The first vocal entry is in the treble staff, starting with a trill (tr). The piano accompaniment is in the bass staff, marked 'p' (piano). It features a simple accompaniment with trills (tr) in the treble staff.

The second vocal entry is in the treble staff, starting with a trill (tr). The piano accompaniment is in the bass staff, marked 'p' (piano). It features a simple accompaniment with trills (tr) in the treble staff.

The third vocal entry is in the treble staff, marked 'rit.' (ritardando). The piano accompaniment is in the bass staff, marked 'rit.' (ritardando). It features a simple accompaniment with trills (tr) in the treble staff.

No 2 Duett

9

Allegro vivo

Orpheus

Gesang

Klavier

So ist's ge-meint!
Ah, c'est ain-si!

Eurydice

Orpheus

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi!

Mir als
Tu me

Eurydice

Gat-ten bist du so feind?
trom-pes com-me ma-ri?

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi,

Ja, ja, mein
oui, mon a-

Orpheus

Freund!
mi!

Und has-sest mich auch als Ar-ti-sten?
Tu me dé-dai-gnes comme ar-tis-te?

animato

Eurydice

Ja, ja, mein Freund! Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi, oui, mon a-mi!

Orpheus

Eurydice

Du lie-best nicht den Vio-li - ni - - sten? Nein, nein, mein Freund! Nein, nein, mein
Tu n'ai - mes pas le vi - o - lo - nis - - te? Non, mon a - mi, non, mon a -

ritenuto

Freund, zu - wi - der ist mir der Vio - li - nist, das ver - wünsch - te Spiel ward mir längst zu viel, und we - der
mi, le 'vio - lo - nis - te me pa - rait tris - te, l'in - stru - men - tis - te est as - som - mant, et l'in - stru -

Orpheus.

Rast noch Ru - he gönnt mir das fa - ta - le In - stru - ment! Du wagst es, so zu
ment, et l'in - stru - ment, me dé - plaît sou - ve - rai - ne - ment. Ah! de ton in - so -

Eurydice

spre - - chen? Da - für werd' ich mich rä - - chen! A - ber wie, a - ber
len - - ce je vais ti - rer ven - gean - - ce! Et com - ment, et com -

wie? Kann ich es er - fah - ren?
ment, com - ment, je vous pri - e?

Orpheus Moderato

11

Zur Stra - fe sollst du hö - ren mein neu - e - stes Con - cert, es
Je vais, ma ten - dre a - mi - - e, vous jou - er aus - si - tôt u -

Eurydice.

ist, das kann ich schwö - ren, von un - schätz - ba - rem Werth! Gna - de! Gna - de! o scho - ne
neouv - re de gé - ni - - e, mon der - nier con - cer - to! Grâ - ce, grâ - ce, je l'en sup -

p très animé

Orpheus

mein! Nein, nein, so muss es sein! Ich schrieb es in E -
pli - e! Non, non, pas de re - tard, c'est le com - ble de

Eurydice.

dur, es währt zwei Stünd - chen nur! Wie gar zwei Stun - den! Wer hält das
l'art, il dure une heure un quart! Mi - sé - ri - cor - de, une heure un

Orpheus

Eurydice.

aus! Bei - läu - fig, ja! Ein wah - rer Oh - ren - schmaus! Ich hö - re dir nicht
quart! Une heure un quart! c'est le com - ble de l'art! Je n'é - cou - te - rai

cresc. *ff*

Orpheus

Eurydice

Orpheus

Eurydice

E. zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Ich hö-re dir nicht zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Nein, nein, nein,
pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Je n'é-cou-te-rai pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Non, non, non,

E. nein, nein, nein, nein, nein! Gna-de! Gna-de!
non, non, non, non, non! Grâ-ce! Grâ-ce,
(Orpheus spielt auf der Violine.) (Orphée joue du violon.)

E. Ach! Ah!

O.

Allegretto (Violon.)

O.

Allegretto

p

rit. tempo ad lib.

rit.

First system of the musical score. The vocal line (soprano) begins with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The tempo marking *più ritenuto* appears below the piano part.

Eurydice.

Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu
C'est dé-plo-ra-ble, c'est ef-fro-ya-ble, c'est as-som-mant, c'est ir-ri-

Das klingt er-freu-lich und sehr er-götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-
C'est a-do-ra-ble, c'est dé-lec-ta-ble, c'est ra-vis-sant, c'est en-trai-

p poco animato

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

viell Ach! ach! ach! ach! Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-
tant, ah! ah! ah! ah! C'est dé-plo-ra-ble, c'est ef-fro-

(lachend)
(riant)

fühl! ha! ha! ha! ha! Das klingt er-freu-lich und sehr er-
nant, ah! ah! ah! ah! C'est a-do-ra-ble, c'est dé-lec-

p

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

14

E. setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu viel! Ach! ach! ach! ach!
 ya-ble, c'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah! ah! ah! ah!

O. götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-fühl! ha, ha! ha! ha!
 ta-ble, c'est ra-vis-sant, c'est en-traî-nant, ah! ah! ah! ah!

E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
 C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant! ah!

O. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
 Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
 ah! C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah!

O. nie. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
 sant! Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! ach! ach! ach! ach! ach!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

O. nie, schuf mein Ge-nie, ja, ja, ja!
 sant, ah! ra-vis-sant, ah! ah! ah!

cresc.
E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus, welch ein Graus!
C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant, as - tr - som-mant!
(Violon.)
O. *rit.*
a tempo
cresc. *f* *rit.* *ff*

Orpheus.
Hö - re nun noch die - ses Mo - tiv, sanft und
E - cou - tez en - cor ce mo - tif, lan - gou -

(Violon.)
weich und klassisch tief.
reux, ex-pres-sif!
poco rit.

O. *rit.*

Eurydice.
O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus!
C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant!

16 *animato*

E.

O.

E. wä-h-ren? ten-dre, Nein, nein, nein, nein, nein, nein! O wie gräu-lich und ab - non, non, non, non, non, non, c'est hor-ri-ble, c'est ter-

O. Ja, du musst es noch hö-ren. Ah! c'est doux, ah! c'est ten-dre!

E. scheu-lich! ri-ble! (Violon.) Ach! (Violon.) Ah!

O. Die-ses Glis-sa-to und dies Le-pre-sto, pre- Quel tré-mo-lo!

E. Ach! (Violon.) Ah! Ach! Ah! (Violon.)

O. ga-to, sto, nun piz-zi-ca-to, lar-go, lar-go, pizz. ac-ce-le-piz-zi-ca-

E
O wie gräu - - - lich und ab - scheu - - lich! Ach! —
C'est ter - ri - - ble, c'est ter - ri - - ble, (Violon.) ah! —

O.
ran - do, ri - tar - dan - do, pre - sto, pre - sto, a - ni - ma - to, a - gi - ta - to.
to, piz - zi - - ca - to, pre - sto, pre - sto, a - mo - ro - so, a - gi - ta - to.

E
Ach! — Vor Ver - druss möcht' ich ver - ge - hen, nein, ich
ah! — Ah sei - gneur, ah! quel sup - pli - ce, c'est fi -

O.
riten. fa tempo

E
hör' es nun nicht län - ger an; hör', o Ve - nus, hör' mein Fle - hen, be - frei - e
ni, — le — voi - - là par - ti! O Vé - nus, sois moi pro - pi - ce, dé - li - vre -

O.
riten. fa tempo

E
mich von die - - sem Mann! Ich muss ver -
moi de mon — ma - ri! Ah! quel sup -

O.
rit. rit.

E. ge - - - hen, hör' ich die - ses noch län - ger an, Ve-nus,
pli - - - ce, c'est fi - - ni, le voi - lã par - - ti! O Vé-

E. o be-frei - e mich, ach, von die-sem Mann, be-frei - e
nus, dé - li - vre - moi de mon ma - ri, dé - li - - vre -

più rit. *rit.* *a tempo*

O. *più rit.*

P. *suivez* *rit.* *a tempo* *cresc.*

E. mich von die - sem Mann, ach!
moi de mon ma - ri, ah!

tr. *tr.* *tr.*

O. *tr.* *tr.*

P. *rit.* *f* *suivez*

P. *pressez*

Nº3 Hirtengesang (Chanson pastorale)

Allegretto

Klavier

Recit.

Aristeus

Hört, A-ri-steus bin ich, der sei-ne Läm-mer wei-det, ein Ho-nig-fa-bri-
Moi, je suis A-ris-tée, un ber-ger d'Ar-ca-di-e, un fa-bri-quant de

kant, _____ der selbst die Wa-ben schnei-det, ein Mensch, der kei-nen
miel, _____ i-vre de mé-lo-di-e, sa-chant se con-ten-

Wunsch und kei-ne Freu-de kennt, als die Ju-pi-ters Huld dem Hir-ten-volk ver-
ter des-plai-sirs in-no-cents que les Dieux ont per-mis à l'ha-bi-tant des

A. gönnt.
champs.

Tempo un poco animato.

Allegretto

A.

1. Seh' ich E - os' gold' - ne Ro - sen auf den Hü - geln
2. Seh' ich mei - ne Läm - mergra - sen an des Ba - ches
1. Voir vol - ti - ger sous les treil - les en - tre terre et
2. Voir bon - dir de - dans la plai - ne les pe - tits mou -

A.

glüh'n, seh' ich dort an je - dem Mor - gen neu den Tag er - blüh'n, seh' ich mei - ne
Rand und sich in dem Busch ver - ber - gen bei der Son - ne Brand, seh' ich wie die
ciel, les es - sains de mes a - beil - les bu - ti - nant leur miel, voir le le - ver
tons, ac - cro - chant leur blan - che lai - ne à tous les buis - sons, voir som - meil - ler

A.

Bie - nen schwär - men auf dem grü - nen Plan und sü - ssen Ho - nig sau - gen
Hir - tin schlum - mert, läs - sig hin - ge - streckt, wie dann sie ihr Schä - fer fin - det
de l'au - ro - re et, cha - que ma - tin, se di - re: je veux en - co - re
la ber - gè - re tan - dis qu'à pas lent, le ber - ger quel - le pré - fè - re

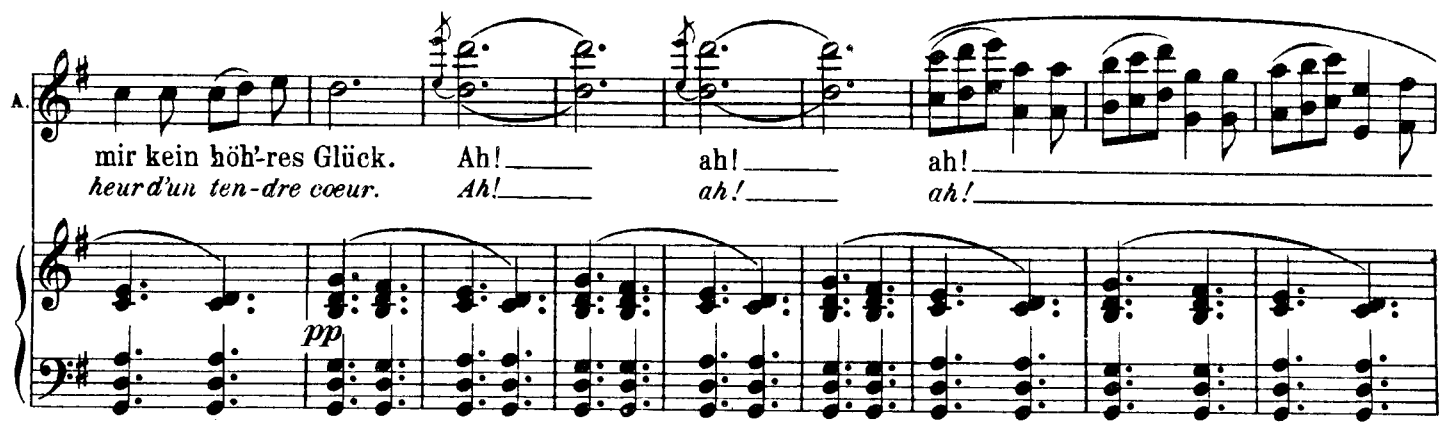
A.

aus dem Thy - mi - an, aus dem duf - ten - den Thy - mi - an,
und sie küs - send weckt, und sie küs - send, sie küs - send weckt, } 1-2. dann preis' ich
le re - voir de - main, le re - voir, le re - voir de - main. } 1-2. Voi - là la
vient et la sur - prend! la sur - prend, vient et la sur - prend! }

A. *mf*
dank-bar, dann preis' ich dank - bar mein Ge - schick — und wün-sche mir, und wün-sche
fê - te, voi - là — la fê - te d'une â - me hon - nê - - te, le vrai bon - heur, le vrai bon -



A. mir kein höh'-res Glück. Ah! ah! ah!
heurd'un ten-dre cœur. Ah! ah! ah!



A. ah! ah! ah! ah!



A. ah! ah! ah!



1. 2.
dim. *f*



No 3 bis

(Stichwort: So will ich mit dir sterben)

(Rép: Alors je veux mourir avec toi!...)

Très vite

f

(ein wenig durcheinanderschütteln)
(désorganisons les éléments)

f

(So geht man bei uns mit den Elementen um)
(voilà comment on désorganise les éléments)

Lento

pp

p (Dialog.)
(on parle.)

attacca No 4

Nº 4 Couplets

Lento
Eurydice

Gesang

Klavier

1. Der Tod will mir als Freund er -
1. La mort m'ap - pa - raît sou - ri -

E. schei - nen, mit wah - rer Lust be - grüss' ich ihn, ich
an - te, qui vient me frap - per près de toi... Et -

E. läch - le nur, an - statt zu wei - nen, so komm, o Tod, und nimm mich
le m'at - tire, el - le me ten - te... Mort, je t'ap - pelle, em - por - te -

E. hin, so komm, o Tod, und nimm, und nimm mich
moi... Mort, je t'ap - pel - le, em - por - te -

rit.

E. hin! 2. Du machst mein Herz vor Freu - de
moi... 2. Mort, ton i - vres - se me pé -

E. be - ben, nicht fühl' ich dei - ne kal - te Hand, es
nè - tre! Ton froid ne me fait pas souf - frir; il

E. scheint, mir ward ein neu - es Le - ben, statt dass ich heut' mein En - de
sem - ble que je vais re - nai - tre, oui re - naître au lieu de mou -

E. fand, statt dass ich heut', dass ich heut' mein En - de
rir, oui re - nai - tre, renaître et non de mou -

E. fand.
rir!
dim.

Nº 4^{bis} Melodram

(Stichwort: noch Eins versetzen)

(Rép: Défi au mari)

Andante

The first system of musical notation for the 'Andante' section. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (pp) dynamic marking. The first two measures show a simple harmonic progression. The third measure features a crescendo hairpin. The fourth measure ends with a half note chord and a fermata over the bass line.

The second system of musical notation, continuing the 'Andante' section. It follows the same grand staff format. The first two measures are similar to the first system. The third measure has a crescendo hairpin. The fourth measure features a half note chord with a fermata over the bass line.

The third system of musical notation. The first three measures continue the harmonic progression. The fourth measure has a half note chord with a fermata. The fifth measure begins with a new melodic line in the treble clef, accompanied by a half note chord in the bass. The lyrics '(nicht alles Gold, was glänzt.)' and '(ne fait pas le bonheur.)' are written below the staff.

The fourth system of musical notation. The first three measures continue the harmonic progression. The fourth measure has a half note chord with a fermata. The fifth measure begins with a new melodic line in the treble clef, accompanied by a half note chord in the bass. The lyrics '(zu den dunkeln Gestaden.)' and '(aux sombres bords.)' are written below the staff. The dynamic marking 'ff' (fortissimo) appears at the start of the fifth measure.

The fifth system of musical notation, concluding the piece. It features a grand staff with a treble and bass clef. The key signature changes to one sharp (F#) and one flat (Bb). The music begins with a half note chord in the treble and a half note chord in the bass. The first two measures show a simple harmonic progression. The third measure features a half note chord with a fermata. The fourth measure ends with a half note chord and a fermata over the bass line.

Nº 5 Duett

Allegro maestoso

(Dialog.)
(on parle.)

Klavier.

Die öffentliche Meinung
L'opinion publique.(Stichwort: So komm also!)
(Rép: Viens donc alors!)

Komm, komm, komm, komm, komm!
Viens, viens, viens, viens, viens,

Marziale

Mg. Komm, viens! folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch stets vor-an, C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-vant l'a-mour,

ff *p*

Mg. — sie geht der Lie-be stets vor-an, komm! a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens! ich will treu dich als Führer beglei-ten auf Je se-rai ton compa-gnon fi-dè-le, ton

Mg. Orpheus dei-ner Bahn, ja hin und zu-rück auf dei-ner schweren Bahn. Komm! Viens, compa-gnon fi-dè-le pen-dant l'al-ler et le re-tour.

f *p*

0. Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt mir da-ran, mais l'hon-neur qui m'ap-pelle, hé-las! me joue un vi-lain tour,

f

gehust und mit Geberden begleitet.) — wie we-nig, ach! liegt mir da-ran! Ja ge-zwungen muss ich sie be-gleiten, da — un vi-lain tour, un vi-lain tour. Je mau-dis le gui-de fi-dè-le qui

Die öff. Meinung
L'op. publ.

Orpheus *rit.* *a*

Treu werd' ich dich im-mer be-glei-ten auf dei-ner schwe-
Je se-rai ton gui-de fi-dè-le pendant l'al-
ler-et le re-
ich es doch nicht ändern kann, da ich es doch nicht än- - - dern
me-sui-vra jus-qu'au re-tour, qui me-sui-vra jus-qu'au re-

tempo

Mg. Bahn. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort! nun fort!
tour, marchons, marchons, marchons, marchons, mar-chons!

O. kann. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort!
tour, marchons, mar-chons, marchons, mar-chons!

tempo cresc. f

rit. *a tempo*

Mg. ha! Kommt! Folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch
ah! Viens! C'est l'honneur qui l'appelle et l'honneur passe a-

rit. *a tempo*

O. ha! Kommt! Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt
ah! Viens! Mais l'honneur qui m'appelle, hé-las! me joue un

rit. *a tempo p*

Mg. stets vor-an, sie geht der Lie-be stets vor-an, komm,
vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!

O. mir da-ran, wie we-nig, ach, liegt mir da-ran, komm,
vi-lain tour, un vi-lain tour, un vi-lain tour, viens!

8

Mg. *folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be vor - an, sie geht ja stets der Lieb' vor -*
C'est l'honneur qui l'appelle et l'honneur passe a - vant, a - vant l'a - mour, a - vant l'a -

0. *soll die Eh - re mich lei - ten, wie we - nig liegt mir da - ran, liegt mir da - ran, wie*
Mais l'honneur qui m'appelle, hé - las! me joue un vi - lain tour, un vi - lain tour, l'hon -

Mg. *an, ja sie geht doch der Lie - be stets vor - an! Die Eh - re*
mour, oui l'honneur, oui l'hon - neur passe a - vant l'a - mour, puis-que l'hon -

0. *we - nig, ach, wie we - nig, ach, liegt mir da - ran! Weh' mir, ich muss*
neur, l'hon - neur, l'hon - neur me joue un vi - lain tour, un vi - lain tour,

anime Presto.

Mg. *soll dich lei - ten, sie geht der Lie - be doch stets vor -*
neur t'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur passe a - vant l'a -

0. *ge - zwungen vor - wärts schrei - ten, da ich nun ein - mal es nicht än - dern*
puis-que l'hon - neur m'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur me joue un vi - lain

Mg. *an, die Eh - re soll dich lei - ten, sie geht der*
mour, puis-que l'hon - neur t'ap - pel - le, l'honneur, l'hon -

0. *kann, weh' mir, ich muss gezwungen vor - wärts schrei - ten, da ich nun*
tour, un vi - lain tour, puis-que l'hon - neur m'ap - pel - le, l'honneur, l'hon -

Mg. Lie - be doch stets vor - an, ja der Lie - be stets vor - an, sie geht der
 neur passe a - vant l'a - mour, passe a - vant, a - vant l'a - mour, — passe a -

O. ein - mal es nicht ändern kann, — da ich es nicht än - dern kann, — da ich
 neur me joue un vi - lain tour, — oui, me joue un vi - lain tour, — oui, me

f

Mg. Lie - be stets vor - an!
 vant, a - vant l'a - mour.

O. es nicht än - dern kann.
 joue un vi - lain tour.

f più vivo

Zweites Bild

(2^{me} Tableau)

Nº 6 Entr'acte und Ensemble

Moderato

Klavier

(Der Vorhang geht auf)

Tutti

Chor Sopr.

O Se - lig - keit, im Schlaf zu lie - gen! Ach würd' er uns niemals ge - stört!
Dor - mons, dor - mons, que no - tre somme ne vien - ne ja - mais à fi - nir,

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

Ten.
hm
ou

Bass.
hm
ou

Denn er ist ja das einzige Ver - gnü - gen, das man im O -
puis - que le seul bon - heur, en som - me dans notre O - lympe

pp

lymp uns ge - währt.
est de dor - mir.

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

hm
ou

hm
ou

O Se - lig - keit, im
Dor - mons, dor - mons,

Schlafe zu lie - gen, ach würd' er doch uns nie - mals ge - stört!
que no - tre somme ne rien - - ne ja - mais à fi - nir,

ah!
ah!

hm
ou

(bouches fermées.) (Brummstimmen.)

hm
ou

poco più moto

1

p

1

pp

1

pp

Moderato

Cupido

(hereintrippelnd)
(entrant à petits pas)

Moderato

Cu - pi - do bin ich, al - les Glück ent - steht aus dem nur, was ich leh - re, beim
Je suis Cu - pi - don! mon a - mour a fait l'é - co - le buis - son - niè - re! Je

p

c.

Morgenroth kehrt' ich zu - rück von ei - nem Ausflug nach Cy - the - re.
reviens au le - ver du jour d'un pe - tit voy - age à Cy - thè - re!

c. *Do*ch wa - rum ich kom - me, weiss nur ich al - lein, — da hier Al - les
Un pro - fond mys - tè - - re ca - che mon re - tour, — ils — dor - mont

c. schläft, schlaf' ich auch mit ein, — schlaf' ich auch ein, —
tous! *En* - dor - mons - nous, *en* - dor - mons - nous, —

c. — schlaf' ich auch ein, — so schlaf' ich auch mit ein.
en - dor - mons - nous, *en* - dormons, *en* - dor - - mons - nous!

tr. *rit.* *a tempo*

Cupido. Minerva. Cybele
 Hebe. Morpheus

pp Ah!

pp Jupiter
 Ah!

mp Ah!

pp Ah!

Ah!

Venus

Die Ve-nus bin ich, und al-les Glück ent-
 Je suis Vê - nus et mon a-mour a

v. steht aus dem nur, was ich leh - re, beim Mor-gen-roth kehr' ich zu - rück von
 fait lè - co - le buis-son - niè - re! Je re-viens au le - ver du jour d'un

v. ei-nem Ausflugs nach Cy - the - re. Doch wa - rum ich kom-me, weiss nur ich al-
 petit voy-age à Cy - thè - re! Un pro-fond mys - tè - re ca - che mon re-

v. lein, da hier Al - les schläft, schlaf ich auch mit ein, schlaf' ich mit
 tour, ils dormont tous, en - dor-mons - nous, en - dormons-

v. ein, schlaf' ich mit ein, so schlaf' ich auch mit ein.
 nous, en - dormons - nous, en - dormons, en - dor - mons - nous!

rit. *a tempo*

Cupido. Minerva. Cybele
Hebe. Morpheus.

pp
Ah!
Jupiter.
pp
Ah!
pp
Ah!
pp
Ah!
pp
Ah!

Allegro
C.
Min.
Cy.H.
Mph.
J.

Allegro
p

ff
rit.

Beim Sa - turn! Was geht denn hier vor? Ha, welch ein Lär - men be - täubst un - ser
 Par Sa - tur - nel quel est ce bruit? Qui nous ré - veille au mi - lieu de la

a tempo

p

Ohr?
 nuit?

Ha, welch ein Lär - men be - täubst un - ser Ohr?
 Qui nous ré - veille au mi - lieu de la nuit?

Es ist un - sre Tochter Di - a - na,
 C'est Dia - ne, ma fil - le ché - ri - e,

de - ren Horn so lu - stig er -
 qui nous son - ne sa son - ne -

(*baillant.*) ALLE (gähnd)
 TUTTI (général)

tönt. Ihr Schlä - fer auf, und nicht ge - gähnt! Ah!
 riel Sus! qu'on se ré - veille à l'in - sant! Ah!

Allegro.

Jupiter

Dass der Schlaf end-lich euch ver-geht, kommt, und be-grüsst, statt so zu
Et sur - tout pas de bail - le - ment, d'un cri de joie et d'al - lé -

p

J. gäh-nen, die Göt - tin laut mit Ju - bel - tö - nen, wie's im Re - gle -
gres-se, il faut sa - lu - er la Dé - es - se; o - bé - is -

Cupido. Venus

Minerva. Cybele. Juno

Morpheus

Jupiter

ment _____ ge-schrieben steht.
 sons _____ au ré - gle - ment.

Chor Heil dir, Di - a - na, keu-sche Göt - tin, wir freu - en
Sa - lut à Dia - ne chas - se - res - se! sa - lut à

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu-en
sa - lut à

riten.
C. V. Venus. *lento*
uns, dich wohl zu sehn! So be - trübt? Was ist dir ge - sche - hen?
riten. Min. Mais pour - quoi cet air de tris - tes - se? Cupido. *p*
Cy. Hebe. 0
Jn. *riten.* Dia - - - ne! Cybele. Hebe. 0
Mph. *riten.* uns, dich wohl zu sehn! Jupiter. *p*
riten. uns, dich wohl zu sehn! Pour - *p*
riten. uns, dich wohl zu sehn! 0
riten. Dia *riten.* ne! Pour - *p*
uns, dich wohl zu sehn! 0

Diana
Vor Gram und Schmerz muss ich ver - gehn, vor
Ah! rien n'é - ga - le mon tour - ment, non
C. Cy. H. sprich, was ist dir ge - sche - hen?
J. quoi cet air de tris - tes - se?
sprich, was ist dir ge - sche - hen?
quoi cet air de tris - tes - se?
sprich, was ist dir ge - sche - hen?

rit. **Allegro**

D. *Gramm und Schmerz muss ich ver - gehn, muss ich ver - - gehn!*
rien n'é - ga - le mon tour - ment, ah! mon tour - - ment!

Нар

Allegro
p

D. *1. Wenn ich den grü - nen Wald durch - ja - ge, tra - la - rum tra la la*
2. Auch heu - te mit dem früh - sten Ta - ge, tra - la - rum tra la la
1. Quand Dia - ne des - cend dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
2. Or, ce ma - tin, de - dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

Clar.

D. *la, such' ich Ac - tä - on im - mer dort, tra - la - rum tra la la*
la, er - schien ich wie - der an dem Ort, tra - la - rum tra la la
ton, c'est pour y cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -
ton, je m'en fus cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, und fin - de si - cher al - le Ta - ge, tra - la - rum tra la la
 la, ich lau - sche, ru - fe, wein' und kla - ge, tra - la - rum tra la la
 ton, c'est près d'u - ne clai - re fon - tai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
 ton, mais hé - las! près de la fon - tai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, ihn am be - stimm - ten stil - len Ort, tra - la - rum tra la la
 la, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, tra - la - rum tra la la
 ton, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -
 ton, point n'est ve - nu mon Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

1.-2. la, tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra -
 1.-2. ton, ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton -

Diana

la.
ton.

1. Ich fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.
1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu mon Ac - té - on.*

Venus Cupido Juno

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

Morpheus

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

Cybele

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

Hebe. Minerva

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

Jupiter

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

1. Sie fand ihn am be - stimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

pp

friten.

ff

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a series of eighth notes, followed by a half note with a fermata, and then continues with eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is placed below the staff. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a repeat sign and a first ending bracket labeled "I. Couplet".

I. Couplet

II. Couplet

f

Nº 6^{bis} Auftritt Pluto's und der Furien

Allegro

The second system of the musical score, marked "Allegro", consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features a complex melody with many sixteenth and thirty-second notes, including trills. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment. The system is divided into two measures, each with a piano (*p*) and forte (*f*) dynamic marking. The system concludes with a repeat sign and a first ending bracket labeled "I. Couplet".

p

f

p

f

p

f

No 7 Chor

Allegro impetuoso
Diana und Venus

CHOR

Cupido

Sopran

Tenor

Bass

Klavier

f Zum Kampf, ihr

f Aux ar - mes!

f Zum Kampf, ihr

f Aux ar - mes!

f Zum Kampf, ihr

ff Allegro impetuoso

D. V.

C.

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - - mes! dieux et de - mi-dieux! Es A -

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - - mes! dieux et de - mi-dieux!

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei! Es A -

D.
V.

Es ist nicht länger zu er-tragen!
A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!

C.

ist nicht länger zu er-tragen!
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e,

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!
ce ré-gime est fas-ti-di-eux!

Es ist nicht länger zu er-tragen!
A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!

ist nicht län-ger zu er-tragen!
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e,

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!
ce ré-gime est fas-ti-di-eux!

D.
V.

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!
ce ré-gime est fas-ti-di-eux!

Zum Kampf! _____ Zum

C.

Aux armes! _____ aux

Zum Kampf! _____ Zum

Aux armes! _____ aux

Zum Kampf! _____ Zum

D. V. Kampf! Zum Kam - - - -

C. armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

D. V. - - pfe, zum Kam-pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die-se Ty-ran-nei!

C. - - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas-ti - di - eux!

Jupiter

Ei-ne Re-
U-ne ré-

- - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die-se Ty-ran - nei!

- - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

- - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die-se Ty-ran - nei!

p

Pluto

(für sich.)
(à part.)

Ei - ne Re -
U - ne ré -

J. vol - te! Ei - ne Re - vol - te! Das ist doch ku - ri - os!
vol - te, u - ne ré - vol - te, vrai - ment c'est cu - ri - eux!



Cupido

Der Nec - tar
Plus de nec -

P. vol - te! E - ben recht! So komm' ich vom Ver - hö - re los.
vol - te chez les dieux! sur mon âme! el - le ar - rive au mieux!



Diana

Venus

Fort, fort mit ihm! Der fa - de Trank! Ermacht uns
Plus de nec - tar! cet - te li - queur fait mal au

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

kann uns nicht be - ha - gen!
tar et d'im - broi - si - e!

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!



D. krank! Er macht uns krank!
coeur! Oui, mal au coeur.

V. Er macht uns krank! Und die Am - bro-sia verdirbt den Ma-gen!
Oui, mal au coeur. As-sez de sucre et d'am-broi-si - e!

C. Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!

f *p*

D. Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e!

V. Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e!

C. Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e! Pluto.

Sie ha - - ben Recht, wer kann solch Zeug ver -
Ils ont rai - son! ces a - li - ments sont

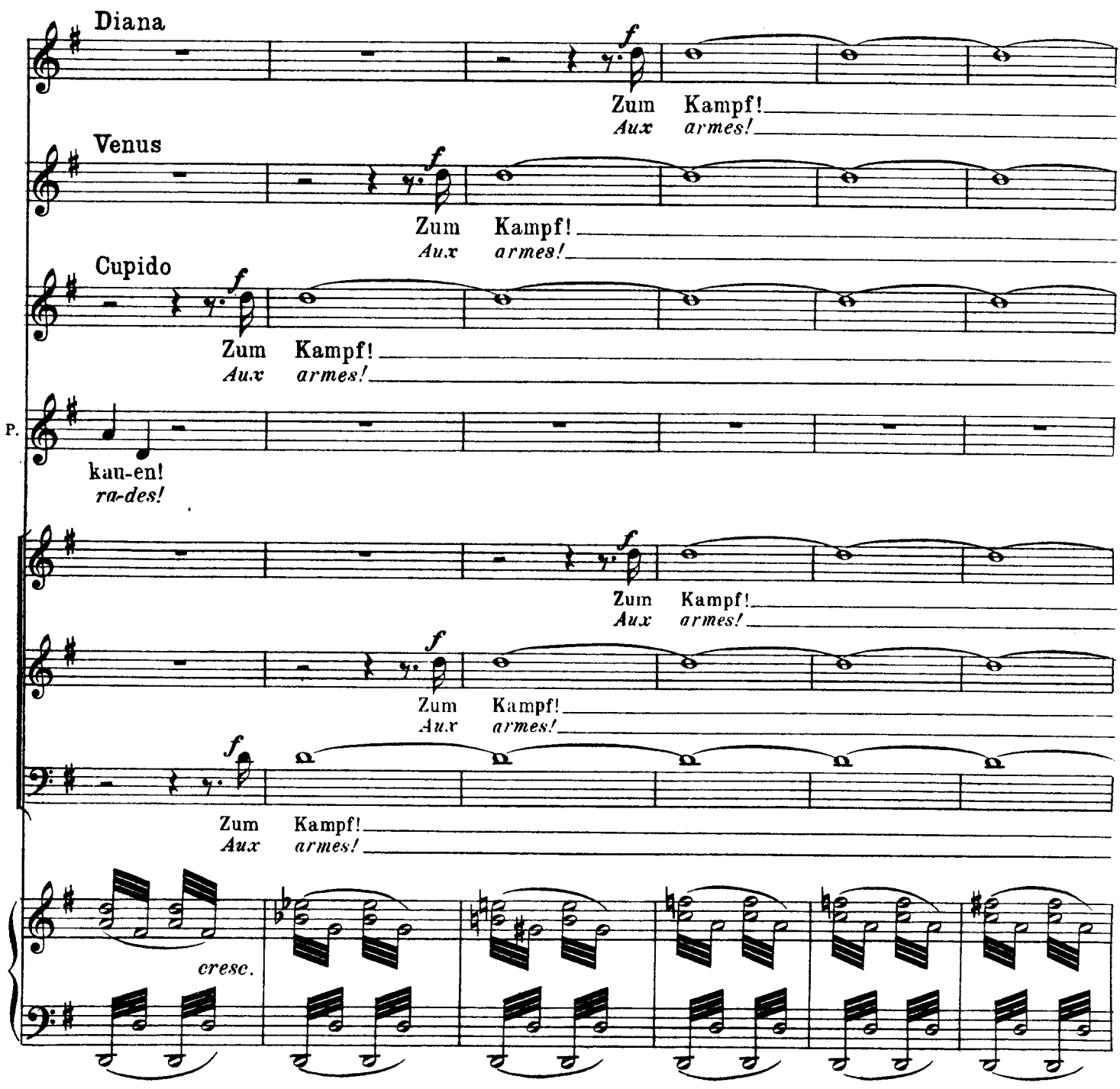
Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e!

Sie schwächt den Ma-gen!

p

P. 

dau - en! Seht her, da ist et - was So - li - ders zu
fa - des! Par - lez moi de ce - ci, de ce - ci, ca - ma -



Diana

Venus

Cupido

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

P. kau-en!
ra-des!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

cresc.

Diana. Venus

Zum Kampf,

ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum

Cupido

Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf,

ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum

Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf,

ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum

Kampf,

ihr Göt - ter, kommt her - bei!

Es
A -*ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!**A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!*

Kampf,

ihr Göt - ter, kommt her - bei!

Es

ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux!

A -

Kampf,

ihr Göt - ter, kommt her - bei!

Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

D.
V.
ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

C.
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!



D.
V.
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei! Zum Kampf! Zum
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

C.
Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum



Più Presto

D. V. *unis*
Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

C.
ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -

Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -

Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

Più Presto

D. V.
fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

C.
bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est

fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est

fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

D.
V.
C.

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt
fus - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -
Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt
fus - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -
Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt

D.
V.
C.

ab die Ty - ran - nei!
tar! plus de nec - tar!
ab die Ty - ran - nei!
tar! plus de nec - tar!
ab die Ty - ran - nei!

Nº 8 Couplets

Allegretto.

Minerva
(1. Strophe)Diana
(2. Strophe)Cupido
(3. Strophe)Venus
(4. Strophe)

Allegretto.

Klavier

Um einst Alk-
Pour sé - duireDa es nicht
Est - ce deZur Da - na -
A Da - na -Von Le - da's
Ce cy - gne

Min.
me - nen zu be - thö - ren, bist du ihr als ihr Mann ge - naht, bei man - cher
Alc - mè - ne la fiè - re, tu pris les traits de son ma - ri! Je sais bien

D.
stets dir woll - te glü - cken, kamst du zu - wei - len auch als Thier, Prin - zess Eu -
la même en - ve - lop - pe que tu te ser - vis de nou - veau, lors - que, pour

C.
e kamst du als Re - gen, zu wer - ben dort um Min - ne - sold, das Fräu - lein
é, ton a - do - ré - e, en pluie, un jour, tu te mon - tras, mais cet - te

V.
Schön - heit an - ge - zo - gen, schwammst du zu ihr als Sil - ber - schwan, so ward das
tra - qué par un ai - gle que Lé - da sau - va dans ses bras, c'é - tait en -

Min.
Frau, ich wollt's be - schwö-ren, wär' die - ses Mit - tel nicht pro - bat!
des fem - mes sur ter - re, pour qui ça n'eut pas ré - us - si!

D.
ro - pa zu be - rü - cken, er - schienst du ihr so - gar als Stier.
en - le - ver Eu - ro - pe, tu pris les cor - nes d'un tau - reau!

C.
hat - te nichts da - ge - gen, denn je - ner Re - gen war von Gold.
pluie é - tait do - ré - e, ça lui plut et tu l'a - do - ras!

V.
ar - me Kind be - tro - gen von dir, du sau - be - rer Ga - lan!
cor vous, gros es - piè - gle! j'é - tais l'ai - gle! ne ni - ez pas!

Min.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

D.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

C.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

V.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

1.-4. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju-pin!

Minerva. Diana. Cupido *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!

CHOR *p cresc.*
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

p cresc.
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! D.S.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

v.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!

f

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

D.S.

Pluto (5. Strophe.)

Wa - rum so viel Me - ta - mor - pho - sen, so oft es zu ver - füh - ren

Que prou - vent ces mé - ta - mor - pho - ses? c'est que tu te trou - ves si

p

P.

galt? Weil dich kein Weib je wird lieb - ko - sen in dei - ner wirk - li - chen Ge - stalt!

laid, que, pour te faire ai - mer, tu n'o - ses te mon - trer tel que l'on t'a fait!

p.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

p.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

Più mosso

Minerva. Diana. Cupido

cresc.
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus

cresc.
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören

cresc.
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

cresc.
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

cresc.
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Più mosso

p. *cresc.*

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

v.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha, ha, ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! schau' nicht fromm da-rein!
On con-naît Ju - pin!

f



Min.
D.C.

v.



Nº 9 Finale des I^{ten} Aktes

Allegro moderato quasi Andantino

Klavier

Pluto

Ach, er kommt, sich zu be - kla - gen, der be - trog' - ne Mann steht hier; die Ge - schich - te,
Il ap - pro - che, il s'a - van - ce! le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti,

Diana. Cupido. Venus. Juno

Orpheus

Pluto

muss ich sa - gen, sehr verdriesslich wird sie mir!
je com - men - ce à bien m'en - nuy - er i - ci.

Jupiter.

Merkur. Morpheus

Die öffentliche Meinung

Sopr.

Ten.

Bass.

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Wi - der Wil - len muss ich kla - gen,
C'est mal - gré moi que j'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Frisch vor - an! Du musst es wa - gen!
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?

Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?

D.C.
V.Ju

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

O.

nur ge-zwun-gen steh' ich hier, ger-ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur
et je suis tout a - bu - ri; ce dam - né viell - lard com - men - ce à me don-ner

P.

nur ge-zwun-gen steht er hier, die Ge-schich-te, muss ich sa - gen, ja, schon sehr ver -
le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti! je com - men - ce, hé - las! à bien

J.

nur ge-zwun-gen steht er hier, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Schutz und Hil - fe
le voi - là! oui, c'est bien lui, je veux pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mk
Mph

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mg.

Fas - se Muth, ge - hor-che mir! Säu-mest du, dich zu be - kla - gen, rächt die spä-te
le voi - là! oui, c'est bien lui, on va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger

unís

D.C.
V.Ju. Rich-ter ist er hier. War-ten wir! lau-schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten-dons! ob - ser - vons!

O. fern, ganz fern von mir.
beau-coup trop d'en - nui.

P. driess-lich wird sie mir. Ja, er ist's! Er ist da!
m'en - nuy - er i - ci. Le voi-là! c'est bien lui!

J. fin - det er bei mir. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi-là! c'est bien lui!

Mk.
Mph. Rich-ter ist er hier. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi-là! c'est bien lui!

M. Nach-welt sich an dir. Auf, fas - se
for - tu - né ma - ri. A - vance! a -

unís

Rich-ter ist er hier. War-ten wir! lau-schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten-dons! ob - ser - vons!

for - tu - né ma - ri.

Rich-ter ist er hier.

f p f p sempre p

D.C.
 V.Ju.

Se - hen wir!
 Re - gar-dons!

hö - ren wir!
 é - cou-tons!

O.

P.

Ja, er ist's!
 Le voi-là!

Er ist da!
 c'est bien lui!

J.

Ja, er ist's!
 Le voi-là!

Er ist da!
 c'est bien lui!

Mk
 Mph

Ja, er ist's!
 Le voi-là!

Er ist da!
 c'est bien lui!

Mg.

Muth, ge - hor - che mir!
 van-ce!o - bé - is - moi!

Sonst rächt die
 La ven-gean -

Se - hen wir!
 Re - gar-dons!

hö - ren wir!
 é - cou-tons!

f p f p

D.C.
V.Jul.

Ja, war - - - ten
Oui, at - - - ten - - -

o.

Ach, blie-be
Ah! il m'en -

P.

Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!

J.

Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! il s'a -

Merkur

Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!

Morpheus

Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! il s'a -

Mg.

Nach-welt sich an dir! nur Muth!
ce est bien près de toi, al-lons!

Ja, war - - - ten

Oui, at - - - ten - - -

Ja, war - - - ten

animato

DC.
V. Ju.
wir und lau - - - schen wir, ja, war - ten
dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten -

O.
sie fer - - - ne von mir!
nuie! Ah! il m'en - nuie!

P.
er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

J.
kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mk.
er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

Mph.
kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mg.
Ge-hor-che mir! Auf, fas-se Muth!
O - bé - is - moi! Mar-che tou-jours!

animato

wir und lau - - - schen wir, ja, war - ten
dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten - -

wir und lau - - - schen wir, ja, war - ten

animato

cresc.

D.C.
V.Ju. wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren
dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

O. Ach, blie-be sie fer - - - - ne von
Ah! il m'en - nue! oui, il m'en -

P. um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

J. scheint, um zu klagen, er er - scheint, um zu
pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mk. um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Mph. scheint, um zu klagen, er er - scheint, um zu
pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mg. Ge - hor - che mir!
Crains ma ven - geance!

cresc.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren

cresc.

dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

cresc.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren

cresc.

D.C.
V.Ju.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
tons! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

O.

mir! Wie ger - ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur fern von mir!
nuie! Ce dam - né viel - lard, oui, com - men - ce à me don - ner de l'en - nui.

P.

Ja, die Ge - schich - te, muss ich sa - gen, sehr ver - driesslich wird sie mir!
Ah! sa - pris - ti! oui, je com - men - ce à bien men - nu - yer i - ci.

J.

klagen! Ja, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Hil - fe fin - det er bei mir!
van - ce! I - ci je pren - drai ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mk.

Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mph.

klagen! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
van - ce! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mg.

sonst rächt die Nachwelt sich an dir, sonst rächt die Nachwelt sich an dir!
Si - non, si - non crains la ven - geance, oui, pré - te à fon - dre sur toi.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

tons! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

8

animato

f

Jupiter

(zu Orpheus)
(à Orphée)

poco lento

Was willst du mir, du Er - den - sohn?
Que me veux-tu, fai - ble mor - tel?

Die öffentliche Meinung

(leise zu Orpheus)
(bas à Orphée)Be - ginn' jetzt mit kläg - li - chem Ton! als Gat - te schwer und tief ge -
Voi - ci le mo - ment so - len - nel! tu vas, d'u - ne voix at - ten -

Mg.

krän - ket, fleh' zerknirscht zu Ju - pi - ter's Macht, dass er, aus dem Rei - che der
dri - e, im - plo - rer du grand Ju - pi - ter le droit de re - pren - dre à l'en -

Mg.

Orpheus

Nacht, dir die Gat - tin wie - der schen - ket. Du willst es
fer ton é - pou - se ten - dreet ché - ri - e! Vous le vou -

Die öffentliche Meinung

Orpheus

so? Fang' an!
*lez? Al - tons!*Ach, ich ha - be sie ver -
On m'a ra - vi mon Eu - ry -

Diana. Cupido. Venus

Orpheus (nimmt seine Violine und spielt.)
(prenant son Violon et jouant.)
(Violon)

lo - ren! All' sein Glück ist nun da - hin. —
di - ce! Rien n'é - ga - le son tour - ment. —

Diana
Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn! Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur. Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Cupido
Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Venus
Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

rit. a tempo

Orpheus
Und der sie ge - raubt, Plu - to ist's!
Et le ra - vis - seur, c'est Plu - ton!

Jupiter
Nun?
C'est?

(mit Kraft) (avec force)
ff

Diana. Cupido. Venus

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

C'est Plu - ton!

cest Plu - ton!

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

Merkur

C'est Plu - ton!

cest Plu - ton!

Die öffentliche Meinung

Chor. Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

C'est Plu - ton!

cest Plu - ton!

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

Orpheus

Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Jupiter

(mit Würde)
(haut, avec dignité)

Die öffentliche Meinung

Plu - to ist's?
C'est Plu - ton!Weil
Pu -Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Plu - to ist's!

c'est Plu - ton!

Plu - to ist's!

J. stets Ge-rech-tig-keit mein Sin-nen und mein Stre-ben, so ver-ur-theil' ich
 nis-sant ju-ste-ment le cri-me et l'in-jus-ti-ce, je con-dam-ne Plu-

Orpheus (für sich)
 (à part)
 J. dich, sie ihm wie-der zu ge-ben. O weh! o weh! er
 ton à lui rendre Eu-ry-di-ce! O ciel! ô ciel! il

Pluto (für sich)
 (à part)
 O. giebt sie mir! O weh! o weh! er nimmt sie
 me la rend! O ciel! ô ciel! il me la

Jupiter
 P. mir! Dass ich seh', ob man mir sich ge-hor-sam wird
 prend! Et pour faire ob-ser-ver ma vo-lon-té su-

J. zei-gen, will ich selbst heu-te noch hin-ab zur Un-ter-welt
 prê-me aux en-fers, au-jour-d'hui, Plu-ton, j'i-rai moi-

Diana. Cupido. Venus

Meno mosso

Ha, er selbst steigt hin-ab! O nimm uns Al-le
Aux en-fers! aux en-fers! Ju-pin, em-me-nez

Jupiter

stei-gen!
mê-me!

Merkur

Merkur

Ha, er selbst steigt hin-ab! O nimm uns Al-le
Aux en-fers! aux en-fers! Ju-pin, em-me-nez

Die öffentliche Meinung

...steigt hin-ab!
Aux en-fers!

Chor

Ha, er selbst steigt hin-ab!
Aux en-fers! aux en-fers!
 Ha, er selbst steigt hin-ab!

Meno mosso

mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht
nous a-vec vous, s'il vous platt! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous

D.C.
V.

mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht
nous a-vec vous, s'il vous platt! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous

Mk

mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht
nous a-vec vous, s'il vous platt! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous

mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht
nous a-vec vous, s'il vous platt! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous

Très animé
Diana

schön!
plait,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous,
Ach ja!
Ju - pin,

Cupido

schön! O nimm uns mit!
plait, em - me - nez - nous,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous,
Pa - pa!
Ju - pin!

Venus

schön!
plait,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous!

Merkur

schön!
plait,

Très animé

Piano accompaniment for the first system.

D. Pa - pa!
Ju - pin! O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

C. O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

V. Ach ja!
Ju - pin! O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

Mk. O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön! Wohl -
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous! Al -

Jupiter.

Piano accompaniment for the second system.

Diana. Cupido. Venus

Jupiter **Merkur** **Morpheus.**

an, — mein ganzer Hof soll heu - te mit mir gehn!
 lons, — j'em-mè-ne-rai l'O-lympe — au grand com-plet.

Die öffentl. Meinung.

Zeus le - be, le - be hoch! Wie
 Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

CHOR

Zeus le - be, le - be hoch! Wie
 Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

Zeus le - be, le - be hoch! Wie
 Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

D.C.
V. huldreich ist er heut!
 ve, vi - ve Ju - pin!

Mk.
Mph. huldreich ist er heut! Nun so kommt, haltet euch fein be - reit!
 ve, vi - ve Ju - pin! Ve-nez tous, ve-nez tous, ve-nez tous!

Mg. huldreich ist er heut!
 ve, vi - ve Ju - pin!

huldreich ist er heut!
 ve, vi - ve Ju - pin!

huldreich ist er heut!

f **rit.**

D.C.V. Allegro non troppo

Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und
Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und
Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und
Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Allegro non troppo

Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und
Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

riten.
weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

riten.

D.C.
V.
O.
P.
Mk.
Mph.
Mg.

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, fort, fort! Ha! So kommt,
 nous, par-tons, par-tons, par-tons, par-tons, ah! par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,
 nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,
 nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,
 nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,
 nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

a tempo
 reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,
 nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

p *pp*

D.C.
V.
O.
P.
J.
Mk.
Mph.
Mg.

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
 par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
 par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
 par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
 par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
 par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!
 par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

f

DC. V. *p* ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
ah! par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

O. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

P. J. *p* la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mk. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

Mph. *p* la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mg. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

pp

DC. V. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

O. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin auf's Höch-ste in-dig-nirt
chons, par-tons, mar-chons, ah! c'est ré-vol-tant, c'est dé-so-lant.

P. J. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein.

Mk. *f* chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

Mph. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin auf's Höch-ste con-ten-tirt,
chons, par-tons, mar-chons, ah! je suis heu-reux, je suis con-tent

Mg. *f* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

f

D.C.
V.
Mk.
Mph.

O.
P.

Mg.

man wird ein we - nig sich zer - streu'n, Dank, gro - sser Zeus, für die - ses
oh nous al - lons donc rire un peu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

das gu - te Recht hat tri - um - phirt, leb' wohl auf e - wig, du mein
car le bon droit est tri - om - phant, a - dieu, a - dieu, bon - heur, a -

das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Dank, gro - sser Zeus, für die - ses
car le bon droit est tri - om - phant, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

man wird ein we - nig sich zer - streu'n, Dank, gro - sser Zeus, für die - ses
oh nous al - lons donc rire un peu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

man wird ein we - nig sich zer - streu'n, Dank, gro - sser Zeus, für die - ses

Нар

riten.

D.C.
V.
Mk.
Mph.

O.
P.

Mg.

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück, leb' wohl auf e - wig, du mein Glück!
dieu, a - dieu, a - dieu, bon - heur, a - dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

riten.

Allegro

79

Allegro

DC V. *p* Ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la
Ah! par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

O. *p* La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

P. J. *p* La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

Mk. Mph. *p* La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Mg. *p* La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

p La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

p La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

p La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Allegro

pp

The musical score is written for voice and piano. It features ten staves. The first six staves are for vocal parts: DC V., O., P. J., Mk. Mph., and Mg. The last two staves are for the piano accompaniment. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are in German and French. The vocal parts have various dynamics like *f*, *p*, and *pp*. The piano part has dynamics like *f* and *pp*.

Vocal Parts:

- DC V.**: la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! ah!
- O.**: la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la
- P. J.**: la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la
- Mk. Mph.**: la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la
- Mg.**: la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

Piano Part:

- la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la
- la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

Dynamics: *f* (forte), *p* (piano), *pp* (pianissimo).

Tempo: Allegretto

Key Signature: One sharp (F#)

Time Signature: 3/4

Page Number: 10779

80

D.C. V.

so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

O.

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la! Jupiter.

P.

la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la! Nehmt Pre-

Mk. Mph.

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

Mg.

la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

lu, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

D.C.V.

Mk. Mph.

O.P.

Nehmt al-les mit!

J.

Nos at-ri-buts,

Al-le eu-re At-ri-bu-te mit, und set-zet euch in

nons nos a... nos a... nos at-ri-buts, par-tons, n'hé-si... n'hé-

D.ö.M.

Nehmt al-les mit!

Nos at-ri-buts,

Nehmt al-les mit!

Nos at-ri-buts,

Nehmt al-les mit!

O. P. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

J. fei - er - li - chen Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
si. n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

Mg. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -

D.C. V. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mph.

O. P. tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.*

J. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mph.

Mk. Mph. tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.* 0

Mg. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mer.

euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mer.

tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.*

euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! 0 Mer.

10779

[illegible]

la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,

la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -

la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,

la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -

la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,

la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,

la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -

la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,

Più vivo

Presto

Die Wonne Presto

V. C.
 fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

O.
 fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, leb'

P. J.
 fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Nehmt

Mk. Mph.
 tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah nous al - lons donc rire un peu, mer-

Mg.
 fort! Ich bin auf's Höchste con - ten - tirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Dank,

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah, nous al - lons donc rire un peu, mer-

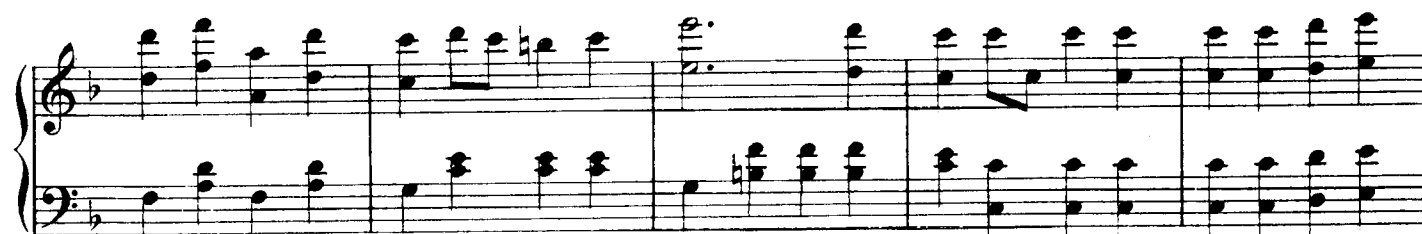
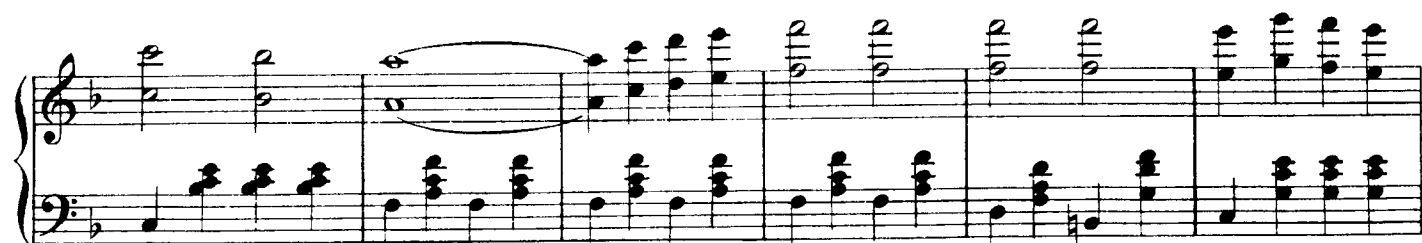
fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

The musical score consists of two staves, Treble and Bass, with a brace on the left. The key signature has one flat (B-flat). The first section is marked 'Piu vivo' and the second 'Presto'. Both sections feature a melody in the Treble staff and a bass line in the Bass staff. The melody includes eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' and a dashed box. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. The score ends with a double bar line.

D.C.
 V.
 O.
 P.
 J.
 Mk.
 fph.
 Mg.

gro-sser Zeus, für die - ses Glück!
 wohl auf e - wig, du mein Glück!
 eu - re At - tri - bu - te mit!
 ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!
 gro-sser Zeus, für die - ses Glück!
 gro-sser Zeus, für die - ses Glück!
 ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!
 gro-sser Zeus, für die - ses Glück!

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The bass staff provides a harmonic accompaniment, primarily using chords and single notes. The score is divided into two systems. The first system contains the first four measures, and the second system contains the next four measures. The music is written in a clear, legible font.



D. C. V.

Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 Ah! par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mk. Mph.
 La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mg.
 La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

pp

D.C.
 V. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! ah! par-tons, par-tons, par-tons,

O. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons,

P.
 J. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons,

Mk.
 Mph. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons,

Mg.
 fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons,

fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons,

fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons,

fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons,

pp

The image displays a musical score for the song "The Rose Tree." The score is written for vocal soloists and piano accompaniment. The vocal parts are arranged in five staves, each with a label on the left: D.C. V. (D.C. Voice), O. (Organ), P. J. (Piano), M. (Mandolin), and M. (Mandolin). The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs) and is labeled "P." on the left. The lyrics are written below the vocal staves. The music is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal parts are characterized by a melodic line with many "la" and "lu" syllables. The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The score is divided into two systems, with the first system containing the vocal parts and the piano part, and the second system containing the piano part alone.

Drittes Bild

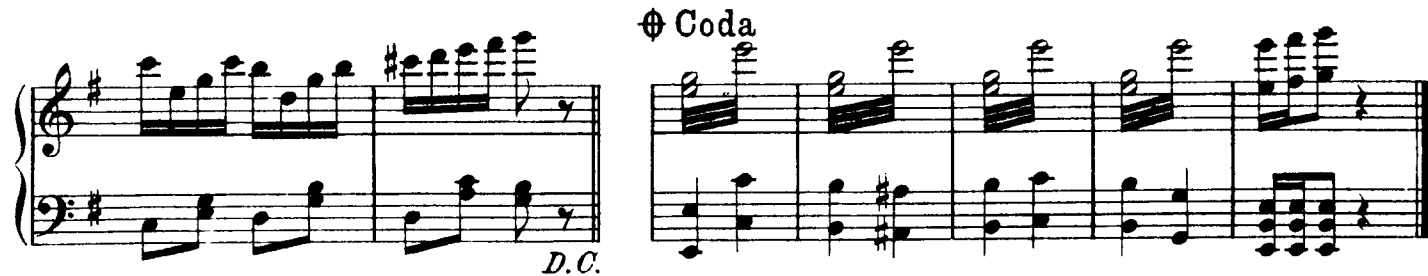
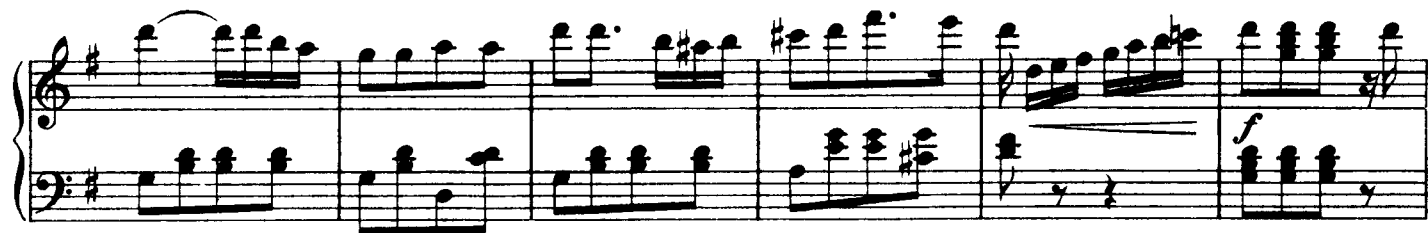
(3^{me} Tableau)

Nº 10. Entr'acte

Allegretto

Klavier.



La 2^{de} fois al Coda. ⊕

Nº 11. Couplets

Allegretto

Klavier.

I^{er} Couplet **Hans Styx.**

Als ich einst Prinz war von Ar - ka - di - en, lebt' ich in
Quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, j'a - vais des

II^{er} Couplet

Wär' ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test
Si j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais

St.

Reich - thum, Glanz und Pracht, doch Al - les muss - te mir ver -
su - jets, des sol - dats, mais un jour. en perdant la

mit mir mei - ne Macht; doch lei - der bin ich jetzt ein
rei - ne sur ma foi, je ne puis plus qu'en ef - fi -

St.

lo - ren gehn, als der Tod mich hat um - ge - bracht.
vi - e, j'ai per - du tous ces biens, hé - las!

Schat - ten, die - weil der Tod mich um - ge - bracht.
gi - e t'of - frir ma puis - san - ce de roi,

St. Doch wä - re dies leicht zu ver - schmer - zen, nur Ei - nes
et pour - tant point ne les en - vi - e, ce que je

Ein ar - mer Schat - - ten kann nichts spen - - den, als was ihm
la plus belle om - - bre, ma ché - ri - - e ne peut don -

St. geht mir gar zu nah, dass ich in je - nen Le-bens
re - grette en ce jour c'est de ne l'a - voir pas choi -

sel - ber ü - brig blieb, drum wol-le du ihn hoch be -
ner que ce qu'elle a, ac - cep - te donc, je l'en sup -

St. sta - di - en, dass ich dich, Hol - - de, nie - mals sah,
si e pour te don - ner tout mon a - mour!

gna - di - gen, und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb,
pli - - e, dans l'en - ve - lop - - pe que voi - là

St. als ich noch Prinz war von Ar - ka - di - en, als ich noch
quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, quand j'é - tais

das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des
le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un

p

St. Prinz war von Ar - ka -
roi de Bé - o - ti -

Prin - zen von Ar - ka -
roi de Bé - o - ti -

cresc. *dim.*

St. di - en.
e.

D. S.

di - en.
e.

f

D. S.

Nº 12 Duett

Allegro

Klavier

The piano introduction begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegro'. The first measure features a forte (f) dynamic, followed by a piano (p) dynamic. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with a series of trills in the right hand. The bass line is simple, with a few chords and eighth notes. The piece is marked with an '8' at the end of the first line, indicating an eighth note.

The piano accompaniment for Eurydice's first vocal entry. It features a treble and bass clef. The right hand has a melody with eighth and sixteenth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. The piece is marked with an '8' at the beginning of the first line, indicating an eighth note.

Eurydice

lento

Ich glaub-te hier et-was zu füh-len, als weh-te ein Lüft-chen mich an.

Il m'a sem-blé sur mon é-pau-le sen-tir un doux fré-mis-se-ment!

The piano accompaniment for Eurydice's second vocal entry. It features a treble and bass clef. The right hand has a melody with eighth and sixteenth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. The piece is marked with an '8' at the beginning of the first line, indicating an eighth note.

Jupiter

(für sich)
(à part)

Nun gilt's, mei-ne Rol-le zu spie-len als li-sti-ger,

Il s'a-git de jou-er mon rô-le, plus un mot, car

The piano accompaniment for Jupiter's first vocal entry. It features a treble and bass clef. The right hand has a melody with eighth and sixteenth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. The piece is marked with an '8' at the beginning of the first line, indicating an eighth note.

The piano accompaniment for Jupiter's second vocal entry. It features a treble and bass clef. The right hand has a melody with eighth and sixteenth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. The piece is marked with an '8' at the beginning of the first line, indicating an eighth note.

zar-ter Ga-lan. D'rum fang' ich zu sum-sen an, d'rum fang' ich zu sum-sen

dès ce mo-ment je n'ai droit qu'au bourdon-ne-ment! je n'ai droit qu'au bour-don-ne-

(das Sumsen der Fliegen nachahmend)
(imitant le bourdonnement de la mouche)

The piano accompaniment for Jupiter's third vocal entry. It features a treble and bass clef. The right hand has a melody with eighth and sixteenth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. The piece is marked with an '8' at the beginning of the first line, indicating an eighth note.

Eurydice

Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie
 Ah! la bel-le mouche! le jo-

si, zi, si, zi,

cresc.

sumst so schön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so schön!
 li fre-don,— ah! la bel-le mou-che! le jo-li fre-don!

si, zi, Ja, ma

Jupiter

Eurydice

Jupiter

das führt zum Sie-ge, sie scheint mein Sum-sen zu ver-stein! Die hübsche Flie-ge! Da du
 chanson la touche, chan-tons, chan-tons— ma chan-son. La bel-le mou-che! Machan-

Meno vivo

Eurydice

ihr ge-fällt, tön, mein Liedlein, tön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so
 son la tou-che, chantons ma chan-son, ah! la bel-le mouche, le jo-li—fre-

Meno vivo

94 Allegretto moderato

E. schön! O sag, du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst
don! Bel in-secté à l'ai-le do - ré - e, veux-

Allegretto moderato

p

E. Jupiter Eurydice
du hier mein Ge-fährte sein? Si. Zum
tu res-ter mon compa - gnon? Zi. Ces

pp

E. Jupiter
Op-fer hat man mich er - le - sen, und des-halb schloss man mich hier ein. Si.
lieux dont tu for-ças l'en tré - e, hé - las! me ser - vent de pri - son. Zi.

pp

Eurydice
J. Bleib! Wie will ich hier dich he - gen!
Ne me quit - te pas je ten pri - e,

E. Zu - - cker - saft be - reit' ich dir, ach, ich will dich lie - ben,
res - - te, on pren - dra bien soin de toi. Ah! je t'ai-me-rai,
rit. *a tempo*
p

E. ich will dich pfl-e-gen, o blei-be hier, o blei-be hier, ich will dich lie-ben, will dich
mou-che jo - li - e, reste a - vec moi, reste a - vec moi! je t'ai - me - rai, mou-che jo -
suivrez

E. *pfe- gen, ja! ah!*
li - e, ah!

Allegretto

f p

Jupiter (für sich)
(à part)

Soll die Lie - ben nicht flüchtig sein, lässt man nicht schnell darauf sich
Quand on veut se faire a - do - rer, il faut se fai - re dé - si -

Eurydice (auf ihn zueilend).
(courant à lui).

Jupiter.

ein. Bei den Flü - geln fass' ich sie. Ei, das wär' viel zu
rer. Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -

Eurydice (ebenso).
(même mouv.)

Jupiter (er springt auf ein Möbel)
(il saute sur un meuble)

früh! Bei den Flü - geln fass' ich sie. Ei, das wär' viel zu
cor! Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -

Eurydice

Jupiter

früh! Du gar - stig Thier, du gar - stig Thier, es soll ge - lin - gen! Mein schö - nes
cor! Fi la mé - chan - te! la mé - chan - te, la mé - chan - te! J'ai pris des

J. Kind, meinschö-nes Kind, ich ha-be Schwingen. Ich muss zu-letzt, ich muss zu-letzt den Sieg er-
 ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te. Fi la mé-chan-te, la mé-cha-te, la mé-

E. rin-gen und dich in
 chan-tel el-le ne
 Jupiter
 All-mählich nur, all-mählich nur soll dir's ge-lin-gen, in dei-nen
 J'ai pris des ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te, j'ai bien le

3. mei-nen Hän-den sehn, und dich in mei-nen Hän-den sehn.
 cher-che qu'à me fuir, el-le ne cher-che qu'à me fuir.
 1. Schlin-gen mich zu sehn, in dei-nen Schlin-gen mich zu sehn.
 droit de m'en ser-vir, j'ai bien le droit de m'en ser-vir.
 Meno vivo

Eurydice
 Dass ich sie nur nicht ver-let-ze, mach' ich den Schlei-er
 De cet-te ga-ze lé-gè-re, sans l'é-touf-ser,

(Sie schleicht zu ihm auf den Zehen)
 (Elle s'approche sur la pointe des pieds)
 hier zum Net-ze, und be-hut-sam greif' ich sie.
 je puis faire un fi-let à pa-pil-lon.

Eurydice

molto vivo

Jupiter

Ha! so ist's ge - lun - gen!
Ah! la voi - la pri - - se!O freu-e dich
At - ten - ti - on!nur nicht zu früh!
at - ten - ti - on!

molto vivo

*dim.**rit.*ja, sie ist ge - fan - gen.
plus de ré - sis - tan - ce!sie ist ge - fan - gen,
la voi - là pri - se,sie ist ge - fan - gen!
la voi - là pri - se!*rit.*

Jupiter

Jub-le nur, du selbst bist in das Netz ge - gan -
La plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'on pen - - -*p*gen, jub-le nur, du sel - ber bist in's Netz ge -
se, la plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'ongan - - - gen!
pen - - - se!

Eurydice

Jupiter

Sin - ge, sin - ge! Si.
Chan - te, chan - te! Zi.

Eurydice

Jupiter

(ebenso)
Eur. (*imitant la mouche*)

Jup.

Eur.

Jup.

Sin - ge, sin - - ge! Si. Si. Si. Si. Si.
 Chan - te, chan - te! Zi. Zi. Zi. Zi. Zi.

Eurydice

Si, si,
 Zi, zi,

ad lib.

E.

Jupiter

si.
 zi.

Si.
 Zi.

Allegro moderato

E.

Si,
 Zi,

si,
 zi,

J.

Si,
 Zi,

si,
 zi,

Allegro moderato

pp

First system of musical notation. It includes staves for E (Soprano), J (Alto), and a grand staff (Piano). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The E staff has lyrics: *si, zi,* *si, zi,* *si, zi,*. The J staff has lyrics: *si, zi,* *si, zi,*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

Second system of musical notation. It includes staves for E (Soprano) and a grand staff (Piano). The E staff has lyrics: *si, zi,* *si, zi,*. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

Third system of musical notation. It includes staves for E (Soprano), J (Alto), and a grand staff (Piano). The E staff has lyrics: *si, zi,* *si, zi,* *si, zi,*. The J staff has the word **Jupiter** written above it. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation. It includes staves for E (Soprano), J (Alto), and a grand staff (Piano). The E staff has lyrics: *si, zi,* *si, zi,* *si, zi,*. The J staff has lyrics: *si, zi,*. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The word *cresc.* is written above the piano part in the third measure of this system.

Più mosso

E.  — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
— Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

J.  — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
— Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

Più mosso
8 

E.  sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

J.  sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

8 

E.  ah! sie ist mein!
ah! c'est char-mant.

J.  sie ist mein!
c'est char-mant.

c. p.  *ff, tempo*



No 13 Schluss - Scene (Scène final)

Allegretto moderato
Eurydice. (Hinter der Koullisse)
(Dans la coulisse)

Gesang

Klavier

O sag', du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst du hier mein Ge-fähr-te
Bel in-sec-teà l'ai-le do-ré-e, veux-tu res-ter mon com-pa-

(Man schliesse alle Ausgänge! Und du, komm!
Hans! Hans! der Kerl rührt sich nicht von der Stelle.)
(Qu'on ferme toutes les issues et toi viens
John! John! il ne bouge pas!)

(Dialog)
(On parle)

sein?
gnon?

Allegretto
Hans Styx

Wär'ich der Prinz noch von Ar-ka-di-en, du theil-test
Si j'é-tais roi de Bé-o-ti-e, tu se-rais

mit mir mei-ne Macht, doch ich bin lei-der jetzt ein Schat-ten, die-weil der
rei-ne sur ma foi. Je ne puis plus qu'en ef-fi-gi-e, tof-frir ma

Pluto und Hans Styx

St. *Tod mich um - ge - bracht; ein ar - mer Schat - ten kann nichts*
puis - san - ce ae roi, la plus belle om - bre; ma ché -

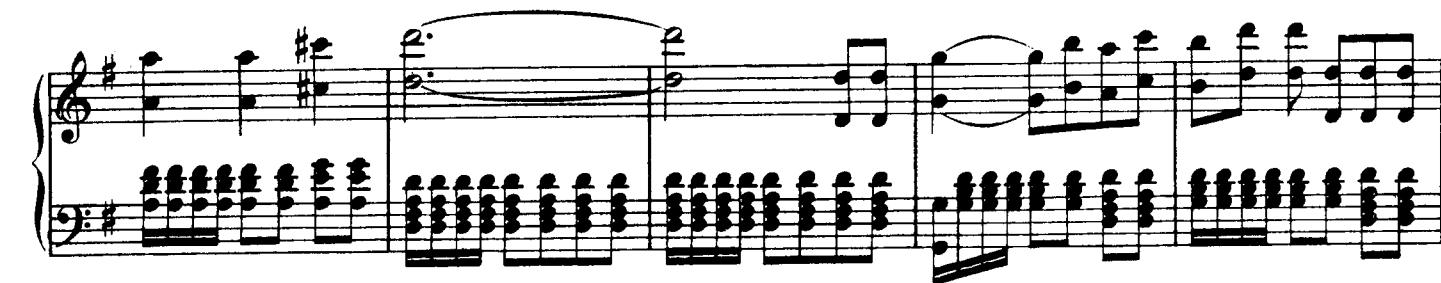
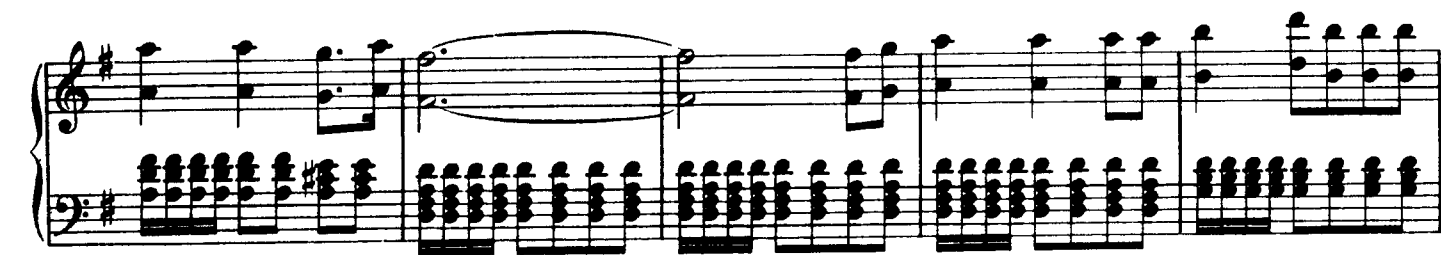
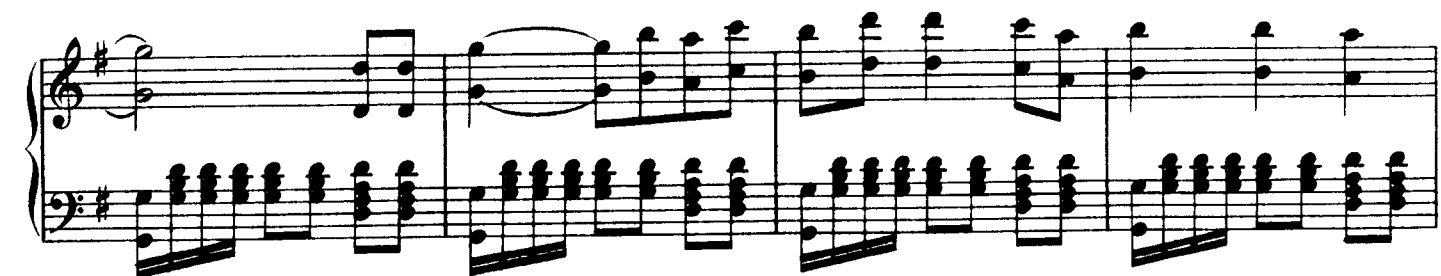
P. St. *spen - den, als was ihm sel - ber ü - brig blieb, d'rum wol - le*
ri - e, ne peut don - ner que ce qu'el - le a, ac - cep - te

P. St. *du ihn hoch be - gna - di - gen und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb',*
donc, je t'en sup - pli - e, sous l'en - ve - lop - pe que voi - là

P. St. *das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des Prin - zen von Ar -*
le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un roi de Bé - o -

P. St. *ka - ti - di - en!*
ti - e!

cresc.



Entr'acte
Moderato

First system of musical notation. The treble and bass staves are in G major (one sharp) and common time (C). The left hand (bass) begins with a forte (*ff*) dynamic, playing a steady eighth-note accompaniment. The right hand (treble) starts with a piano (*p*) dynamic, playing a rapid sixteenth-note melody. The system concludes with a repeat sign.

Second system of musical notation. The dynamics continue from the first system. The left hand remains at *ff*, and the right hand is at *p*. The system concludes with a repeat sign.

Third system of musical notation. The left hand (bass) changes to a forte (*f*) dynamic, playing a more active eighth-note pattern. The right hand (treble) remains at *p*. The system concludes with a repeat sign.

Fourth system of musical notation. Both hands play rapid sixteenth-note passages. The system concludes with a repeat sign.

Fifth system of musical notation. The left hand (bass) changes to a forte (*ff*) dynamic, playing a steady eighth-note accompaniment. The right hand (treble) continues with a rapid sixteenth-note melody. The system concludes with a repeat sign.

Sixth system of musical notation. The piece concludes with a final cadence. The system concludes with a repeat sign.

Viertes Bild (4^{me} Tableau) Nº 14 Höllischer Chor (Choeur infernal)

Allegro con fuoco

Klavier

Eurydice, Diana und Juno mit dem I. Sopran Minerva und Cupido mit dem II. Sopr.

Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein

Pluto mit dem I. Tenor. Merkur und Hans Styx mit dem II. Tenor.

Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve, vi-ve Plu-ton, et

Jupiter mit dem I. Bass.

Chor Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein

energico leggiero

Ten. Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein

Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve, vi-ve Plu-ton, et

Bass *energico leggiero*

Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be
 nar - gue du qu'en di - ra - t-on. Vi - ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi -

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be

Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die
 re, vi-ve Plu-ton, et nar - gue du qu'en di - ra - t-on. La

Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die

Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein - chen
 di - vi - ne co - hor - te que ce vieux vin trans - por - te, que ce vieux vin trans -

Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein - chen

lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho-ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,
 por - te chan - tons le Dieu qui por-te la cou - ron - ne de fer,

lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho-ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,

Dank dem freund - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -
 la cou - ron - ne de fer! Chan - tez le Dieu qui

Dank dem freund - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -

ho-ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem
 por-te la cou - ron - ne de fer, la cou -

ho-ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem

freund - li - chen Wirth! *f* *energico*
 ron - ne de fer. Nur er ver - steht zu le - ben und

freund - li - chen Wirth! *f* *energico* Sa de-meu - re ché - ri - e se -

Nur er ver - steht zu le - ben und solch ein
 solch ein Fest zu ge - ben, sa de-meu - re ché - ri - e se - ra no -

ra no - tre pa - tri - e, nur er ver - steht zu le - ben und solch ein

Fest zu ge - ben; bloss da-hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,
tre pa - tri - e. Si l'on com-prend la vi - e, a - mis, c'est en en - fer;
 Fest zu ge - ben; bloss da-hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,

sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - -
c'est en en - fer. Si l'on com - prend la vi - -
 bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est

ben, dass man sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
e, a - mis, c'est en - en - fer, si l'on com - prend la vi - e,
 a - mü - sirt, ja, ja, bloss da - hin geht sein Stre - ben, a - mis, c'est
en - en - fer, a - mis, si l'on com - prend la vi - e, dass man sich

a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! Gött
dans l'en - fer, c'est dans l'en - fer! a - mis! vi -
 a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! Gött

Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et nar - gue du qu'en
 Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein
di - ra - t-on, Vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et
 mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Hoch le - be Plu - to
nar - gue du qu'en di - ra - t-on, vi - ve le vin, vi -
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Hoch le - be Plu - to

und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be
ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le
 und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be

Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! *ff* Vi -
 vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, *ff* vi -
 Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! *ff* Vi -

- vat sein Wein! vi - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
 - ve le vin! vi - ve Plu - ton! et nar - gue du qu'en
 - vat sein Wein! vi - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Er le - be hoch!
 di - ra - t-on, vi - ve Plu - ton!
 mit uns ein! Er le - be hoch!

ff

Jupiter

Jupiter

Wohl - an, rei - zen - de Bac - chan - tin,
Al - lons, ma bel - le bac - chan - te,

die selbstsich mit Ve - nus messen kann,
mor - tel - le é - mu - le de Vé - nus,

Plus lent

stimm' mit dei - ner sü - ssen Keh - le jetzt die Hym - ne auf Bac - chus an!
chan - te - nous de ta voix char - man - te, chan - te - nous — ton hymne à Bac - chus!

Göttinnen
Déesses

Allegretto

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus nun an!
Götter. Dieux.
Chante, chan - te, bel - le bac - chan - te, chan - te - nous ton hymne à Bac - - chus!

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus — nun an!

Allegretto

Hymne an Bacchus

(Hymne à Bacchus)

Gesang

§ Eurydice

1. Ich sah Gott Bac-chus einst
2. Die Sterb-li-chen, sprach er,
1. J'ai vu le Dieu Bac-chus
2. Lais-sez, leur di-sait-il,

Klavier

§

§

E.

auf dem Wein-fas-se thro - - - nen, er gab da sei - nen
lasst mit Sor-gen sich quä - - - len, mit dü-sterm Gram der
sur sa ro-che fer-ti - - - le don-nant à ses su-
les tris-tes-ses mo-ro - - - ses, lais-sez les noirs sou-

E.

Treu - en die hei-ter-ste Lehr; die Nym-phe und der
sie je-der Freu-de be-raubt; ihr mögt der Re-be
jets ses joy-eu-ses le-çons le faune au pied de
cis aux pro-fa-nes hu-mains et vous cou-ron-nez--

E.

Faun, so die Hai-ne be-woh - - - nen,
Laub und die Ro-se er-wäh - - - len,
chè - - - vre et la nym-phe do-ci - - - le,
vous des pam-pres et des ro - - - ses

rit. *a tempo*

E. san-gen um— ihn her. }
 zu be-kränzen das Haupt. } 1-2. E - vo -
ré - pétai-ent ses chan-sons. }
qui tombent de mes mains. }

Diana *rit.* *a tempo*

1...san-gen um— ihn her. }
 2...zu be-kränzen das Haupt. } 1-2. E - vo -
 1. ...ré - pétai-ent ses chan-sons. }
 2...qui tombent de mes mains. }

Jupiter *rit.* *a tempo*

1...san-gen um— ihn her. } 1-2. E - vo -
 2...zu be-kränzen das Haupt. }
 1. ...ré - pétai-ent ses chan-sons. }
 2...qui tombent de mes mains. }

suivez *a tempo* *f*

E. he! E - vo - he! _____ E - vo - he! Dein hei - lig Feu - er, E - vo -
 E - vo - hé!

D. hé! E - vo - hé! _____ *p* Bac-chus min - spi - re, E - vo -

J. he! E - vo - he! _____ *p* Dein hei - lig Feu - er

Venus *p* Bac-chus wîn - spi - re,

E. he! er - glüht in mir, E - - vo - he! Dir will ich die - nen, E - vo -

D. hé, je sens en moi, E - - vo - hé, son saint dé - li - re, E - vo -

C. er - glüht in mir. Dir will ich die - nen,

V. je sens en moi son saint dé - li - re,

E. he! Heil, Bac - chus, dir! *f* E - vo - he! Heil, Bac-chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus, *f*
Diana und Cupido *unis.*

D. hé, Bac-chus est roi, *f* E - vo - hé, Bac-chus est roi! E - vo - hé, Bac-chus est *f*
Venus.

C. Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus, *f*

V. *f* E - vo - hé, Bac-chus est roi! *f* Bac - chus est *f*

Chor *f* E - vo - he! Heil, Bac-chus, dir! *f* Heil, Bac - chus, *f*

f E - vo - hé, Bac-chus est roi! *f* Bac-chus est *f*

E. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

D. C. roi! E - vo - hé, oui, Bac-chus est roi, Bac-chus est roi!

V. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

roi! est roi!

dir! Heil dir!

roi! est roi!

8

7

ff

f

Moderato

D.S. %

No 15 Menuett, höllischer Galopp und Chor. (Menuet, Galop infernal et Choeur)

Moderato quasi Andante

Jupiter

Gesang

Klavier

f *p*

Weil mein Schritt so
Main - te - nant je

J.

leicht und mein Fuss so klein und so nett,
veux, moi, qui suis mince et flu - et,

nun so tanz' ich mit euch die
comme au temps du grand roi dan -

p

J.

neu'-ste Me-nu-ett!
ser un me-nu-et.

ff

Diana

Minerva und Juno

Merkur und Morpheus

Mars

Chor. Sopr.

Ten.

Bass.

Ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! Ah! ah!

p

Score for voice and piano, measures 117-124.

Measures 117-120:

- D. (Soprano):** Melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Includes vocalizations "ah!" and "ah!".
- Min. (Soprano):** Rest.
- Ju. (Soprano):** Rest.
- Mk. (Soprano):** Rest.
- Mph. (Soprano):** Rest.
- Ms. (Soprano):** Rest.
- Piano:** Accompanying chords and bass line.

Measures 121-124:

- D. (Soprano):** Melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Includes vocalization "Ah!".
- Min. (Soprano):** Melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Includes vocalization "Ah!".
- Ju. (Soprano):** Melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Includes vocalization "Ah!".
- Mk. (Soprano):** Melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Includes vocalization "Ah!".
- Mph. (Soprano):** Melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Includes vocalization "Ah!".
- Ms. (Soprano):** Melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Includes vocalization "Ah!".
- Piano:** Accompanying chords and bass line. Includes dynamic markings *p* and *f*.

Menuett†

D. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Min. Le me-nu-et n'est vrai-ment si charmant que lors-que Ju-pin
 Jn. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Mk. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Mpb. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Ms. ...que lors-que Ju-pin

La la la la
 La la la la la la la la la
 La la la la la la la la la

p

D. *tr* gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Min. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 Jn. gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Mk. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 Mpb. gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Ms. le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,

la la la. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 la la la. *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt

tr

D. und wie zier-lich sein Fuss sich — hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Min. Jn. comme il s'é - lance en ca - den - - ce. Le me - nu - et n'est

Mk. und wie zier-lich sein Fuss sich — hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Mph. Ms. comme il s'é - lance en ca - den - - ce. La la la la la. La la lu la la.

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt!

comme il s'é - lance en ca - den - - ce. La

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! La la la la la la La la la la la

D. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön! *tr*

Min. Jn. *vrai-ment si charmant que lors-que Ju - pin le dan - - se.*

Mk. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

Mph. Ms. ...que lors-que Ju - pin le dan - - se.

la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la.

Diana



Minerva



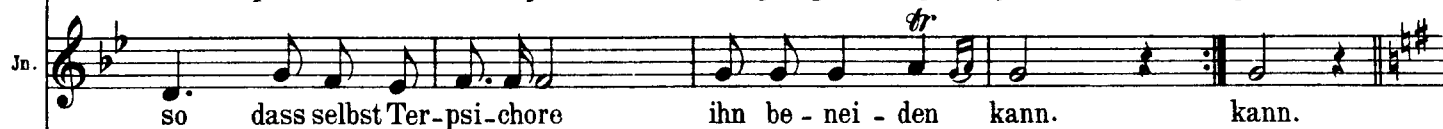
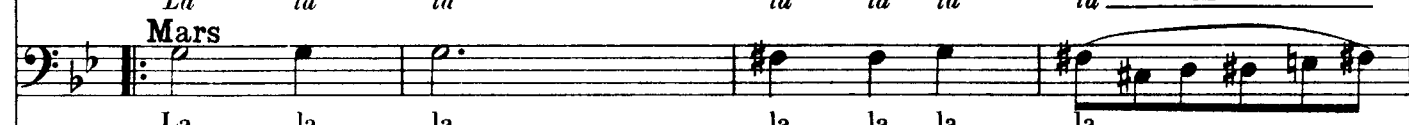
Juno



Merkur und Morpheus



Mars



Diana

Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Minerva und Juno

Le me-nu-et n'est vrai-ment
Merkur und Morpheus *si charmant que lors-que Ju-pin le dan-se,*

Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Mars.

Chor

...que lors-que Ju-pin le dan-se,

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

f
D. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön, —

Min. **f**
Ju. *le me-nu-et n'est vraiment si charmant que lors-que Ju-pin, — lors-que Ju-pin —*

Mk. **f**
Mph. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön, —

Ms.

...que lors-que Ju-pin, — lors-que Ju-pin —

...der An-blick ist

la la la la la la la, ...lors-que Ju-pin —

la la la la la la la, ...der An-blick ist

riten. *a tempo*

D. — doch gar zu schön!

Min. Ju. — le dan - - - - - se.

Mk. Mph. — doch gar zu schön!

Ms. — le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

— le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

riten. *a tempo*

Allegro

p

Allegretto moderato

Galop

Alle

Ga - lopp
Ce bal

je - der-zeit der Fall; hop, hop, es le - be der Ga - lopp!

bei dem Car - ne - val, hop, hop, hop, hop, es le - be der Ga - lopp!

The first three systems of the score show the piano accompaniment. The first system consists of two measures. The second system consists of four measures. The third system consists of six measures, with the lyrics "cre - sea - do" appearing under the right-hand staff in the fourth measure.

Diana
f
 Ga - lopp schliesst nun den Ball, wie bei dem Car-ne-val fast je-der-zeit der
bal *est o - ri - gi-nal, d'un ga-lop in-fer-nal don - nous tous le si-*

Min. u. Jun.
f
 La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Mer. u. Mor.
f
 La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Mars
f
 La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Sopr.
f
 La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Ten.
f
 La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Bass
f
 La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

The final system of the score shows the piano accompaniment. It begins with a double bar line and a repeat sign. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic. The system consists of four measures.

D. Fall, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! er beschliesst den Ball, wie bei dem Car-ne-val, hop,
gnal, vi-ve le ga-lop in-fer-nal! donnons le si-gnal d'un ga-lop in-fer-nal, a-

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

8

D. 1. hop, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! Ga-lopp! hop, hop, es le-be der Ga-
mis, vi-ve le bal, vi-ve le bal, le bal, a-mis, vi-ve, vi-ve le

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

la la

8

D. lopp! hop, hop, es le - be der Ga - lopp! hop, hop, es le - be der Ga -
bal, a - mis, vi - ve, ri - ve le bal, vi - ve le bal, vi - ve le

Min. la la la la la la la la la la la la la la la la

Ju. la la la la la la la la la la la la la la la la

Mk. la la la la la la la la la la la la la la la la

Mph. la la la la la la la la la la la la la la la la

Ms. la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

D. lopp!
bal!

Min. la.

Ju. la.

Mk. la.

Mph. la.

Ms. la.

la.

la.

la.

la.

No 15^{bis}

Moderato quasi Andante

Orpheus (Violin-Solo hinter der Scene)
(Violon solo dans la coulisse)

The musical score is written for a violin solo and a violon solo. It consists of six systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Moderato quasi Andante'. The first system begins with a piano (p) dynamic marking. The second system continues the melodic line in the treble and the accompaniment in the bass. The third system includes a 'rit.' (ritardando) marking over the treble staff. The fourth system features a more active treble line with eighth notes. The fifth system continues the melodic development. The sixth system concludes the piece with a final cadence in the treble and sustained chords in the bass.

Nº 16 Finale

Maestoso

Die öffentliche Meinung

Gesang

Du darfst den Blick nicht rück - wärts
Ne re - gar - de pas en ar -

Klavier

pp

len - ken, nur vor - wärts schau - e im - mer - fort; an die Er - de magst du den - ken, man er -
riè - re, à quin - ze pas fi - xe les yeux; a - mi, pense à la ter - re, el - le

Diana. Cupido Venus Juno Minerva.

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die
Pour un é - poux quel em - bar - ras, — il se re -

war - tet uns Bei - de dort.
nous at - tend tous les deux.

Sopr.

Chor.

Ten.

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die

Pour un é - poux quel em - bar - ras, — il se re -

Bass.

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die

D.C.
V.Jn.
Min.

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-

D.C.
V.Jn.
Min.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas. Jupiter

So hätt' ich mich ge-
Sur sa cour - io - si -

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?

p

J.

täuscht, er soll-te oh-ne Neu-gier sein?
té, au-rai-s-je donc en vain comp - té!

Die öffentliche Meinung

Bald ist's ge-scheh'n, der Sieg ist
Nous tri - om - phons, ah quel - le

pp

J. Er hat sich noch nicht um - ge -
Il ne tour - - ne

Mg. dein, der Sieg ist dein!
joie! ah quel - le joie!

pressez beaucoup

J. wandt! Nun wart! nun wart! Den Blitz hab' ich hier bei der
pas, tant pis, tant pis! je le fou -

Diana. Cup. Venus

Ha! Ah!

Jun. Ha! Ah!

Min. Ha! Ah!

Ha! Ah!

J. Hand!
droie!

Die öff. Meinung

Recit.

Chor *f* Ha! Ah!

Wehe dir, du hast zurückge-
Malheureux! que viens-tu de

Ha!

f *p* Recit.

Selbst weiss ich nicht wie mir ge - sche - hen.
Un mou - ve - ment in - vo - lon - tai - re!

Pluto

sc - hen!
fai - re?

Ver - lo - ren ist sie e - wig dir, so
Tu l'as per - due et pour ja - mais, el -

un poco animato

Jupiter

Nicht dir, nicht mir! Nein! Ei - ne Bac -
Pas plus qu'à moi, non! car j'en

bleibt sie den - noch mir!
le me res - te donc?

Wie so?
Comment!

Dia. Cup. Ven.

Juno

Ei - ne Bac - chan - - - tin!

Minerva

Ei - ne Bac - chan - - - te!

Die öff. Mein.

Ei - ne Bac - chan - - - tin!

Jupiter

U - - ne Bac - chan - - - te!

chan - tin mach' ich jetzt aus ihr!
fais u - ne Bac - chan - - - te!

Chor

Ei - - ne Bac - chan - - - tin!

U - - ne Bac - chan - - - te!

Ei - - ne Bac - chan - - - tin!

(Dial.)

Eurydice

Ha! Ah! ha! ah! ha! ah! 0 Bac-

Bac - chus! da - von der Er - de ich ver - ban - net
chus! mon à - me lé - gè - re qui n'a pu se

wer - de, will ich mich al - lein auf e - wig dei - nem Dien - ste
fai - re, au bon - heur sur terre as - pire à toi, di - vin Bac -

rit.

a tempo
weih'n; gern flieh' ich den Gat - ten, willst du mir ge -
chus, re - çois la prê - tres - se, dont la voix sans

a tempo

stat - ten, dei - ne treu - e Prie - ste - rin zu sein! Alle
ces - se veut chan - ter l'i - vresse à tes é - lus! *ff*
La
La

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

ff

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Eu. Di. Cu.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Ven. Jun.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Mi. Or.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Pl. Jup.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Öff. Meing.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Chor

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Нар

(*Rideau.*) (Vorhang.)

Ende der Operette.